

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第51~53話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第五十一話 学問と読書の必要

- (51-1) 生
- 【百満】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (51/三 1a1)
【百訳】 人 として 世に 生まれて
【清満】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (9/中 9b7)
【新満】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (9/上 9b6)
【三満】 niyalma se=me jalan-de banji=fi (4/10b2)
【蒙満】 niyalma se=me jalan-de banji=fi (4/一 8a3)
【英満】 Niyalma jalan-de banjifi, (10/16)
【初蒙】 kun ge=ji irtincu-du tur=ut. (4/上 4b5)
【初訳】 人 は 世に 生まれて
【三蒙】 kumun ge=kci yertuncu-du tur=ut (4/10b2)
【蒙蒙】 kümün ki=jü yirtinčü-dür törü=jü (4/一 8a3)
【托蒙】 kümün ge=ji yertünčü-dü tör=öd. (1/1a1)
【清漢】 人生在世 (9/中 9b7)
【新漢】 人生在世 (9/上 9b6)
【初漢】 人生在世 (4/上 4b5)
【三漢】 人生在世 (4/10b2)
【要指】 人生在世 (51/23a11)
【問答】 人生在世 (上 4/2b2)
【自漢】 人生在世 (4/212)
【百英】 When a man is born into the world, (10/16)
【自英】 The chief thing that every man who comes into this world has to do (4/2)

- (51-2)
- 【百満】 uju coho-de taci=rengge oyonggo. (51/三 1a1)
【百訳】 最初 特に 学ぶことは 重要だ
【清満】 uju+u uju taci=rengge oyonggo. (9/中 9b7)
【新満】 uju+u uju taci=rengge oyonggo. (9/上 9b6)
【三満】 uju+de taci=re-be oyonggo obu=habi. (4/10b2)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【蒙滿】uju+de taci=re-be oyonggo obu=habi. (4/一 8a3)
 【英滿】uju uju-i tachirengge oyonggo, (10/16)
 【初蒙】ike erkim kerek cini sur=hūi-gi erkim bolga=ji. (4/上 4b5)
 【初訳】とても 大事な こと は 学ぶことを 大切に した
 【三蒙】yeke erkin kerek cini sur=hoi+gi erkin bolgo=ji. (4/10b2)
 【蒙蒙】terigün-dür sur=qui-yi čiqula bolγa=juqui. (4/一 8a3)
 【托蒙】yeke erkin kereq čini sur=xuyi+gi erkin bolγo=ji. (1/1a1)
 【清漢】頭等頭是爲學要緊 (9/中 9b7)
 【新漢】頭等頭是爲學要緊 (9/上 9b6)
 【初漢】頭等頭是學要緊 (4/上 4b5)
 【三漢】第一是學要緊 (4/10b2)
 【要指】頭等頭是要緊 (51/23a11)
 【問答】頭等頭兒要緊是學 (上 4/2b2)
 【自漢】頭一件要緊是學 (4/212)
 【百英】the chief thing of importance is to learn, (10/16)
 【自英】is to study, (4/2)

(51-3)

- 【百滿】bithe hūla=rangge. (51/三 1a2)
 【百訳】書物を 読むことは
 【清滿】bithe hūla=rangge. (9/中 10a1)
 【新滿】bithe hūla=rangge. (9/上 9b7)
 【三滿】bithe hūla=rangge. (4/10b3)
 【蒙滿】bithe hūla=rangge. (4/一 8a4)
 【英滿】bitkhe khularangge, (10/16)
 【初蒙】bicik ungsi=hū*n_i (4/上 4b5)
 【初訳】書物を 読むことは
 【三蒙】bicik ungsi=hū ni. (4/10b3)
 【蒙蒙】bičig ungsi=qui anu. (4/一 8a4)
 【托蒙】bičiq ungsi=xu ni (1/1a2)
 【清漢】讀書啊 (9/中 10a1)
 【新漢】讀書啊 (9/上 9b7)
 【初漢】讀書啊 (4/上 4b5)
 【三漢】讀書啊 (4/10b3)
 【要指】念書啊 (51/23a11)
 【問答】念書呢 (上 4/2b2)
 【自漢】念書呢 (4/212)
 【百英】to read books. (10/16)
 【自英】and the great object of his reading (4/2)

- (51-4) 義 禮 明
- 【百滿】 coho=me jurgan giyan-be getukele=re jalin. (51/三 1a2)
- 【百訳】 とりわけ 義 理を 明らかにする ためだ
- 【清滿】 coho=me jurgan giyan-be getukele=re jalin. (9/中 10a1)
- 【新滿】 coho=me jurgan giyan-be getukele=re jalin. (9/上 9b7)
- 【三滿】 coho=me jurgan giyan-be getukele=re jalin. (4/10b3)
- 【蒙滿】 coho=me jurgan giyan-be getukele=re jalin. (4/一 8a4)
- 【英滿】 chokhome jurgan giyan-be getukelere jalin. (10/16)
- 【初蒙】 cohom jurum jui-gi mede=hu tula baha. (4/上 5a1)
- 【初訳】 とりわけ 義 理を 知る ためである
- 【三蒙】 cohom jurum jui+gi mede=ku tula baha. (4/10b3)
- 【蒙蒙】 čoqom ĵirum yosun-i todurqayila=qu[!] učir buyu. (4/一 8a4)
- 【托蒙】 čoxom ĵurum ĵüyi+gi mede=kü tula baxa. (1/1a2)
- 【清漢】 特為明義理 (9/中 10a1)
- 【新漢】 特為明理義 (9/上 9b7)
- 【初漢】 特為明義理 (4/上 5a1)
- 【三漢】 特為明義禮 (4/10b3)
- 【要指】 特為明白義理 (51/23a11)
- 【問答】 特為的是明白道理 (上 4/2b2)
- 【自漢】 特為的是明白道理 (4/212)
- 【百英】 Specially for the sake of clear views of justice and reason. (10/16)
- 【自英】 is the understanding of the rights of thing (tao-li). (4/2)

- (51-5)
- 【百滿】 taci=fi jurgan giyan-be getukele=he se=he+de. (51/三 1a2)
- 【百訳】 学んで 義 理を 明らかにした と思った時
- 【清滿】 taci=fi jurgan giyan-be getukele=he se=he+de. (9/中 10a1)
- 【新滿】 taci=fi jurgan giyan-be getukele=he se=he+de. (9/上 10a1)
- 【三滿】 taci=fi jurgan giyan-be getukele=he se=he+de. (4/11a1)
- 【蒙滿】 taci=fi jurgan giyan-be getukele=he se=he+de. (4/一 8b1)
- 【英滿】 Tachifi jurgan giyan-be getulekhe sekhe-de (10/16)
- 【初蒙】 sur=u=sar jurum jui-gi todo mede=sen hoina. (4/上 5a1)
- 【初訳】 学んで 義 理を 明らかに 知った 後には
- 【三蒙】 sur=sar jurum jui+gi todo mede=ksen hoino. (4/11a1)
- 【蒙蒙】 sur=ču ĵirum yosun-i todurqayila=bai keme=gšen-dür. (4/一 8b1)
- 【托蒙】 sur=sār ĵurum ĵüyi+gi todo mede=qsen xoyino. (1/1a3)
- 【清漢】 學的義理明白了 (9/中 10a1)
- 【新漢】 學的義理明白了的時候 (9/上 10a1)
- 【初漢】 學的義理明白了 (4/上 5a1)
- 【三漢】 學的義禮明白了 (4/11a1)

- 【要指】 學的明了義理 (51/23a11)
 【問答】 學得道理明白了 (上 4/2b2)
 【自漢】 學得道理明白了 (4/212)
 【百英】 When by learning, he has got these clear views of justice and reason (10/16)
 【自英】 Such an understanding once arrived at, (4/2)

- (51-6) 親 孝
- 【百滿】 boo+de bi+ci. niyaman-de hiyoošula=ra. (51/三 1a3)
 【百訳】 家に あっては 親に 孝行する
 【清滿】 boo+de bi+ci niyaman-de hiyoošula=ra. (9/中 10a2)
 【新滿】 boo+de bi+ci niyaman-be hiyoošula=ra. (9/上 10a1)
 【三滿】 boo+de bi=ci niyaman-i jaka+de hiyoošula=me mute=re. (4/11a2)
 【蒙滿】 boo+de bi=ci niyaman-i jaka+de hiyoošula=me mute=re (4/一 8b2)
 【英滿】 boo-de bichi niyaman khiyooshulara (10/16)
 【初蒙】 ger+te bol=bala. ecige eke-yen jaha+du acila=ji cida=hū. (4/上 5a2)
 【初訳】 家に あっては 父 母の 傍で 孝行することが でき
 【三蒙】 ger+te bol=hūna. ecige eke-yen jaha+du acila=ji cida=hū. (4/11a2)
 【蒙蒙】 ger-tegen a=basu ečige eke-yin dergete takimdayu-bar[!] čida=qu ba
 (4/一 8b2)
 【托蒙】 ger+te bol=xuna. ečige eke-yin jaxa+du ačila=ji čida=xu. (1/1a3)
 【清漢】 在家孝親 (9/中 10a2)
 【新漢】 在家孝親 (9/上 10a1)
 【初漢】 在家孝親 (4/上 5a2)
 【三漢】 在家孝親 (4/11a2)
 【要指】 在家孝親 (51/23a12)
 【問答】 在家呢, 孝父母 (上 4/2b3)
 【自漢】 在家呢, 孝順父母 (4/212)
 【百英】 being in the home (house) he will practice filial deference to his parents, (10/16)
 【自英】 a man will do his duty by his parents, while he is at home; (4/2)

- (51-7) 出力
- 【百滿】 hafan te=ci. ejen-de hūsun bu=re. (51/三 1a4)
 【百訳】 官吏に なれば 君主に 力を 捧げる
 【清滿】 hafan te=ci gurun boo-de hūsun bu=re. (9/中 10a2)
 【新滿】 hafan te=ci gurun boo-de hūsun bu=re. (9/上 10a2)
 【三滿】 ejen-de hūsun bu=me mute=re be dahame. (4/11a3)
 【蒙滿】 ejen-de hūsun bu=me mute=re be dahame. (4/一 8b3)
 【英滿】 hafan techi gurun boo-de khushun bure. (10/16)
 【初蒙】 tušimel sao=bala. ulus turu-du kuci bari=ji cida=hū tula. (4/上 5a2)
 【初訳】 官吏に なれば 国 家に 力を 捧げることが できる ので

- 【三蒙】 ejen-du kuci bari=ji cida=hū tula. (4/11a3)
 【蒙蒙】 ejen-dür[!] küčün ög=čü[!] čida=qu-yin tulada. (4/— 8b3)
 【托蒙】 tüšimel su=bala. ulus törö+dü küči bari=ji čida=xu tula. (1/1a4)
 【清漢】 作官給國家出力 (9/中 10a2)
 【新漢】 作官給國家出力 (9/上 10a2)
 【初漢】 做官給國家出力 (4/上 5a2)
 【三漢】 給主子出力 (4/11a3)
 【要指】 做官給國家出力 (51/23a12)
 【問答】 做官呢，給國家出力 (上 4/2b3)
 【自漢】 做官呢，給國家出力 (4/212)
 【百英】 holding posts as “mandarin” (official), he will give his strength for the country and the (reigning) house. (10/16)
 【自英】 he must do his best for the state, when he enters the public service; (4/2)

(51-8)

- 【百滿】 ai ai baita-be ini cisui mute=mbi. (51/三 1a4)
 【百訳】 すべ ての ことを 自ず から 成就する
 【清滿】 ai ai baita-be ini cisui mutebu=mbi. (9/中 10a3)
 【新滿】 ai ai baita-be ini cisui mutebu=mbi. (9/上 10a3)
 【三滿】 ai ai baita-be ini cisui mutebu=mbi. (4/11a3)
 【蒙滿】 ai ai baita-be ini cisui mutebu=mbi. (4/— 8b3)
 【英滿】 Eiten baita-be ini chisui mutebumbi. (10/16)
 【初蒙】 hamuk kerek jiyandan butu=ne biš*io. (4/上 5a3)
 【初訳】 すべての ことが 自ずから 成就する ではないか
 【三蒙】 hamuk kerek jayandan butu=nai bis*io. (4/11a3)
 【蒙蒙】 yayun yayun kereg-i öbesüben bütüge=müi. (4/— 8b3)
 【托蒙】 xamuq kereq jayāndān bütü=ne bišiü. (1/1a5)
 【清漢】 諸事自然成就 (9/中 10a3)
 【新漢】 諸事自然成就 (9/上 10a3)
 【初漢】 諸事自然成就 (4/上 5a3)
 【三漢】 諸事自然成就 (4/11a3)
 【要指】 不管什麼事自然成就 (51/23a12)
 【問答】 不論甚麼事，可自然都會成就 (上 4/2b3)
 【自漢】 不論甚麼事，可自然都會成就 (4/212)
 【百英】 In each affair (thing he does), of his own accord (spontaneously) he will succeed (be able). (10/16)
 【自英】 and he will be certain to succeed in whatever he undertakes. (4/2)

(51-9)

- 【百滿】 te bi=cibe. (51/三 1a5)
 【百訳】 たと えば
 【清滿】 te bi=cibe. (9/中 10a4)
 【新滿】 te bi=cibe. (9/上 10a4)
 【三滿】 te bi=cibe. (4/11b1)
 【蒙滿】 te bi=cibe. (4/一 8b4)
 【英滿】 Te bichi (10/16)
 【初蒙】 odo bol=baci. (4/上 5a3)
 【初訳】 たと えば
 【三蒙】 odo bol=bacu. (4/11b1)
 【蒙蒙】 edüge bol=baču (4/一 8b4)
 【托蒙】 odō bol=boču. (1/1a5)
 【清漢】 即如 (9/中 10a4)
 【新漢】 譬如 (9/上 10a4)
 【初漢】 即如 (4/上 5a3)
 【三漢】 即如 (4/11b1)
 【要指】 譬如 (51/23a11)
 【問答】 人若是 (上 4/2b3)
 【自漢】 人若是 (4/212)
 【百英】 If (supposing, now, it be that) (10/16)
 【自英】 Once (4/2)

(51-10)

- 【百滿】 unenggi taci=ha erdemu bi=ci. (51/三 1a5)
 【百訳】 本当に 学んだ 才徳が あれば
 【清滿】 unenggi taci=ha erdemu bi=ci. (9/中 10a4)
 【新滿】 unenggi taci=ha erdemu bi=ci. (9/上 10a4)
 【三滿】 unenggi taci=ha erdemu bi=ci. (4/11b1)
 【蒙滿】 unenggi taci=ha erdemu bi=ci. (4/一 8b4)
 【英滿】 unenggi tachikha erdemu bichi, (10/16)
 【初蒙】 uner sur=u=sar cidaburитай bol=bala. (4/上 5a4)
 【初訳】 本当に 学んで 才徳を 持てば
 【三蒙】 uner sur=sar cidaburитай bol=hona. (4/11b1)
 【蒙蒙】 üneker sur=u=ysan erdem bui bögesü. (4/一 8b4)
 【托蒙】 ünēr sur=sār čidaburитай bol=xuna. (1/1a6)
 【清漢】 果然學的有本事 (9/中 10a4)
 【新漢】 果然學的有本事 (9/上 10a4)
 【初漢】 果然學的有本事 (4/上 5a4)
 【三漢】 果然學的有本領 (4/11b1)
 【要指】 果能學的有了本事 (51/23a12)

- 【問答】學的果然有了本事（上 4/2b3）
 【自漢】學得果然有了本事（4/212）
 【百英】he has really learned solid accomplishments（10/16）
 【自英】you have really acquired the knowledge you ought to have,（4/2）

(51-11)

- 【百滿】yaya ba+de isina=ha manggi. (51/三 1a6)
 【百訳】どんな 所に 至った 後も
 【清滿】yaya ba+de isina=ha manggi. (9/中 10a4)
 【新滿】yaya ba+de isina=ha manggi. (9/上 10a4)
 【三滿】yaya ba+de isina=ha manggi. (4/11b2)
 【蒙滿】yaya ba+de isina=ha manggi. (4/一 9a1)
 【英滿】ya ba-de isinakha manggi, (10/16)
 【初蒙】ali gajar kur=sen hoina. (4/上 5a4)
 【初訳】どんな 所に 至った 後も
 【三蒙】ali gajar-tu kur=sun hoina. (4/11b2)
 【蒙蒙】aliba γajar-tur kür=ü=gšen-ü qoyin_a (4/一 9a1)
 【托蒙】ali γajar kü[... xoyin]o. (1/1a6)
 【清漢】不拘到那裡（9/中 10a4）
 【新漢】不拘到那裡（9/上 10a4）
 【初漢】不拘到那裡（4/上 5a4）
 【三漢】不拘到那裡（4/11b2）
 【要指】不論到了那裡的時候（51/23b1）
 【問答】無論到那塊兒（上 4/2b4）
 【自漢】無論到那塊兒（4/212）
 【百英】then whatever place he has gone to（10/16）
 【自英】you are respected（4/2）

(51-12) 恭敬

- 【百滿】niyalma kundule=re teile akū. (51/三 1a6)
 【百訳】人が 尊敬する だけ でなく
 【清滿】niyalma kundule=re teile akū. (9/中 10a5)
 【新滿】niyalma kundule=re teile akū. (9/上 10a5)
 【三滿】niyalma kundule=re teile waka. (4/11b2)
 【蒙滿】niyalma kundule=re teile waka. (4/一 9a1)
 【英滿】niyalma kungdulere ginggulre teile aku, (10/16)
 【初蒙】kun kundule=hu tedui biši. (4/上 5a4)
 【初訳】人が 尊敬する だけ でなく
 【三蒙】kumun kundule=ku tedui biši. (4/11b2)
 【蒙蒙】kümün kündüle=kü-yin tedüi busu. (4/一 9a1)

- 【托蒙】 kümün kündül=kü tödüi biši. (1/1a6)
 【清漢】 不但人尊敬 (9/中 10a5)
 【新漢】 不但人尊敬 (9/上 10a5)
 【初漢】 不但人尊敬 (4/上 5a4)
 【三漢】 不但人尊敬 (4/11b2)
 【要指】 不獨人敬 (51/23b1)
 【問答】 不但別人尊重你 (上 4/2b4)
 【自漢】 不但別人尊重你 (4/212)
 【百英】 not only will people honour and respect him, (10/16)
 【自英】 wherever you go. (4/2)

(51-13)

- 【百滿】 uthai beye yabu=re-de inu hoo se=mbi. (51/三 1a6)
 【百訳】 たとえ 自らが 行う時 も さっぱり している
 【清滿】 beye yabu=re-de inu hoo se=mbi. (9/中 10a5)
 【新滿】 beye yabu=re-de inu hoo se=mbi. (9/上 10a5)
 【三滿】 beye yabu=re-de inu hoo se=mbi. (4/11b3)
 【蒙滿】 beye yabu=re-de inu hoo se=mbi. (4/一 9a2)
 【英滿】 beye yabure-de inu hoo-hiyo sembi. (10/16)
 【初蒙】 beye yabu=hū-du basa hoor šoor baha. (4/上 5a5)
 【初訳】 自らの 行いにおいても また 豪快で さっぱりしている のだ
 【三蒙】 beye yabu=hū-du hoor šor baha. (4/11b3)
 【蒙蒙】 öber-iyen yabu=qui-dur basa*ču qaγur ki=müi. (4/一 9a2)
 【托蒙】 beye yabu=xu-du xor šor baxa. (1/1a7)
 【清漢】 自己走着也豪爽 (9/中 10a5)
 【新漢】 自己走着也豪爽 (9/上 10a5)
 【初漢】 自己走着也豪爽 (4/上 5a5)
 【三漢】 自己走着也豪爽 (4/11b3)
 【要指】 自己走着也豪氣 (51/23b1)
 【問答】 就是你自己，覺着也體面 (上 4/2b4)
 【自漢】 就是你自己，也覺着體面 (4/212)
 【百英】 but even in his body and walk (bearing, deportment) there is a noble air. (10/16)
 【自英】 I don't mean only by other people; you have yourself a sense of your own title to be respected. (4/2)

(51-14) 或

- 【百滿】 ememu urse umai bithe hūla=rakū. (51/三 1b1)
 【百訳】 ある 人達は 全く 書物を 読まず
 【清滿】 ememu urse bithe hūla=rakū. (9/中 10a6)
 【新滿】 ememu urse bithe hūla=rakū. (9/上 10a6)

- 【三滿】 ememu urse bithe hūla=rakū. (4/11b3)
 【蒙滿】 ememu urse bithe hūla=rakū. (4/— 9a2)
 【英滿】 Ememu urse bitkhe-khularaku, (10/16)
 【初蒙】 jarim ulus bicik ungsi=h*ūgei. (4/上 5a5)
 【初訳】 ある 人たちは 書物を 読まず
 【三蒙】 jarim ulus bicik ungsi=h[k!]ū ug[k!]ei. (4/11b3)
 【蒙蒙】 jarim nigen arad bičig ülü ungsi=qu ba (4/— 9a2)
 【托蒙】 jarim ulus bičiq ungsi=xu ügei. (1/1a7)
 【清漢】 有一宗人不念書 (9/中 10a6)
 【新漢】 有一等人不讀書 (9/上 10a6)
 【初漢】 或有一等人不念書 (4/上 5a5)
 【三漢】 若不念書 (4/11b3)
 【要指】 或有一等人並不念書 (51/23b1)
 【問答】 還有一種不念書 (上 4/2b4)
 【自漢】 還有一種不念書 (4/211)
 【百英】 There are some men who do not study, (10/16)
 【自英】 There is a class of persons who do not read, (4/2)

(51-15) 品行

- 【百滿】 yabun-be dasa=rakū[!]. (51/三 1b2)
 【百訳】 行いを 修めない
 【清滿】 yabun-be dasa=rakū. (9/中 10a6)
 【新滿】 yabun-be dasa=rakū. (9/上 10a6)
 【三滿】 yabun-be dasa=rakū bi=me. (4/12a1)
 【蒙滿】 yabun-be dasa=rakū bi=me. (4/— 9a3)
 【英滿】 yabun-be dasaraku, (10/16)
 【初蒙】 yabudal+i jasa=h*ūgei bol=ot. (4/上 5a5)
 【初訳】 行いを 修めない 上に
 【三蒙】 yabudal+i jas=hū ugei bol=ot (4/12a1)
 【蒙蒙】 yabudal-i ülü jasa=qu böged. (4/— 9a3)
 【托蒙】 yabudal+i jasa=xu ügei bol=öd. (1/1a8)
 【清漢】 不修品 (9/中 10a6)
 【新漢】 不修品 (9/上 10a6)
 【初漢】 不修品行 (4/上 5a5)
 【三漢】 不修品行 (4/12a1)
 【要指】 不修品行 (51/23b2)
 【問答】 不修品的 (上 4/2b5)
 【自漢】 不修品的 (4/211)
 【百英】 do not attend to (right) conduct. (10/16)
 【自英】 and who takes no pains to be well-conducted, (4/2)

- (51-16) 鑽 幹 營 求
- 【百滿】 baibi gūldura=me encheše=me. urui siheše=me acabu=re-be (51/三 1b2)
- 【百訳】 ただ 媚び へつらい いつも おもねり 迎合することを
- 【清滿】 baibi gūldura=me encheše=re. urui siheše=me yabu=re-be (9/中 10a7)
- 【新滿】 baibi gūldura=me encheše=re. urui siheše=me acabu=re-be (9/上 10a7)
- 【三滿】 elemangga gūldura=me haldabaša=me yabu=re-be (4/12a1)
- 【蒙滿】 elemangga gūldura=me haldabaša=me yabu=re-be (4/一 9a3)
- 【英滿】 baibi guldurame enckesheme sikhesheme yabure-be (10/16)
- 【初蒙】 harin gūlduri=ji bildaocila=ji yabu=hū-gi (4/上 5b1)
- 【初訳】 却って 密かに企み 媚びへつらって 行くことを
- 【三蒙】 harin gūlduri=ji bildoocile=ci yabu=ho+igi. (4/12a1)
- 【蒙蒙】 qarini! γulduri=n tasimaγayila=n yabu=qui-yi (4/一 9a3)
- 【托蒙】 xarin γulduri=ji bildöüçile=ji yabu=xu+yigi (1/1a8)
- 【清漢】 只是以鑽幹逢迎 (9/中 10a7)
- 【新漢】 只是以鑽幹逢迎 (9/上 10a7)
- 【初漢】 只是以鑽幹逢迎 (4/上 5b1)
- 【三漢】 只是以鑽幹逢迎 (4/12a1)
- 【要指】 只是鑽幹營求摠以奉迎湊合 (51/23b2)
- 【問答】 全靠着鑽幹逢迎 (上 4/2b5)
- 【自漢】 全靠着鑽幹逢迎 (4/211)
- 【百英】 by sheerly worming and wriggling their way in, by adulation (tail-wagging) they progress (walk), (10/16)
- 【自英】 relying, exclusively on their attainments, (4/2)

(51-17) 本領

- 【百滿】 bengsen obu=rengge. (51/三 1b3)
- 【百訳】 才能 とするのは
- 【清滿】 bengsen obu=rengge. (9/中 10a7)
- 【新滿】 bengsen obu=rengge. (9/上 10a7)
- 【三滿】 bengsen se=mbi. (4/12a2)
- 【蒙滿】 bengsen se=mbi. (4/一 9a4)
- 【英滿】 “bengse” oburengge. (10/16)
- 【初蒙】 tengke_tai ge=sen. (4/上 5b1)
- 【初訳】 才能がある といった
- 【三蒙】 tengketei ge=sen. (4/12a2)
- 【蒙蒙】 tengkege[!] keme=müi. (4/一 9a4)
- 【托蒙】 tengkētei ge=sen. (1/1a9)
- 【清漢】 爲本事 (9/中 10a7)
- 【新漢】 為本事 (9/上 10a7)

- 【初漢】為本事的 (4/上 5b1)
 【三漢】為能 (4/12a2)
 【要指】為本事的 (51/23b2)
 【問答】作他的本事 (上 4/2b5)
 【自漢】作他的本事 (4/211)
 【百英】and this they make (out to themselves) to be “cleverness” (bengse, form Chinse for “talent”). (10/16)
 【自英】as they regard them, in intrigue and adulation. (4/2)

(51-18)

- 【百滿】tere+i gūnin-de absi ojo=ro-be sa=rkū. (51/三 1b3)
 【百訳】その 考えで 何に なるのかを 分からない
 【清滿】tere+i gūnin-de absi ojo=ro-be sa=rkū. (9/中 10b1)
 【新滿】tere+i gūnin-de absi ojo=ro-be sa=rkū. (9/上 10b1)
 【三滿】tere+i gūnin-de adarame o=ki se=re-be sa=rkū. (4/12a2)
 【蒙滿】tere+i gūnin-de adarame o=ki se=re-be sa=rkū. (4/一 9a4)
 【英滿】Terei gunin-de absi ojoro-be saraku! (10/16)
 【初蒙】tere sanan-duni yeo bol=o=ya ge=kui-gi mede=hu biši. (4/上 5b1)
 【初訳】その 考えで 何に 成ろう というのか 分から ない
 【三蒙】tere sanan-duni yeo bol=o=ya ge=ku+igi mede=ku biši. (4/12a2)
 【蒙蒙】tegün-ü sanayan-dur kerki=kü bol=suyai keme=küi-yi ülü mede=kü bui. (4/一 9a4)
 【托蒙】tere sanān-duni you bol=u=ya ge=kü+yigi mede=kü biši. (1/1a9)
 【清漢】不知他心裡要怎嗎 (9/中 10b1)
 【新漢】不知他心裡要怎麼 (9/上 10b1)
 【初漢】不知道他心裡要怎麼樣啊 (4/上 5b1)
 【三漢】不知其心要怎麼樣 (4/12a2)
 【要指】不知他心裡怎麼樣 (51/23b3)
 【問答】我不知道，他們心裡，到底要怎麼樣啊 (上 4/2b5)
 【自漢】我不知道他們心裏，到底要怎麼樣啊 (4/211)
 【百英】I do not know how these must be (feeling) at heart! (10/16)
 【自英】For my part, I can't comprehend what their mind can be like, (4/2)

(51-19)

憾

- 【百滿】bi yargiyan-i ini funde giru=mbi korso=mbi. (51/三 1b4)
 【百訳】私は 本心に 彼の ために 恥じる 怨む
 【清滿】bi yargiyan-i ini funde giru=me korso=mbi. (9/中 10b1)
 【新滿】bi yargiyan-i ini funde giru=me korso=mbi. (9/上 10b2)
 【三滿】bi yargiyan-i ini jalin giru=mbi kai. (4/12a3)
 【蒙滿】bi yargiyan-i ini jalin giru=mbi kai. (4/一 9b1)

- 【英滿】 Bi yargiyan-i ini fun-de girume! Korsombi! (10/16)
 【初蒙】 bi uner teon+ai tula ici=ne baha. (4/上 5b2)
 【初訳】 私は 本当に そういふ人の ために 恥じる のだ
 【三蒙】 bi uner teon+i tula ice=nei baha. (4/12a3)
 【蒙蒙】 bi mayad-un[!] tegün-ü učir iči=kü bolai. (4/一 9b1)
 【托蒙】 bi ünēr tōün+i tula iče=nei baxa. (1/1a9)
 【清漢】 我真替他愧恨 (9/中 10b1)
 【新漢】 我真替他羞愧 (9/上 10b2)
 【初漢】 我實在替他羞愧 (4/上 5b2)
 【三漢】 我實在替他羞愧 (4/12a3)
 【要指】 我寔在替他羞而且愧 (51/23b3)
 【問答】 我實在替他怕羞 (上 4/2b6)
 【自漢】 我實在替他害羞 (4/211)
 【百英】 I really (feel) ashamed on their account! (and) am angry (too)! (10/16)
 【自英】 but I know I feel sorely ashamed for them. (4/2)

(51-20)

- 【百滿】 entekengge (51/三 1b5)
 【百訳】 このよふな者は
 【清滿】 entekengge (9/中 10b2)
 【新滿】 entekengge (9/上 10b2)
 【三滿】 ere jergi urse (4/12b1)
 【蒙滿】 ere jergi urse (4/一 9b2)
 【英滿】 Entekengge (10/16)
 【初蒙】 ene jerge ulus. (4/上 5b2)
 【初訳】 この 類の 人達は
 【三蒙】 ene jerge ulus (4/12b1)
 【蒙蒙】 ene jerge[!] arad (4/一 9b2)
 【托蒙】 ene jerge ulus. (1/1a10)
 【清漢】 這們様子的 (9/中 10b2)
 【新漢】 這樣的 (9/上 10b2)
 【初漢】 這一等人 (4/上 5b2)
 【三漢】 此等人 (4/12b1)
 【要指】 似這等 (51/23b3)
 【問答】 這一種人 (上 4/2b6)
 【自漢】 這一種人 (4/211)
 【百英】 People of that sort, (10/16)
 【自英】 Such men (4/2)

- (51-21) 敗壞
- 【百滿】 beye fusihūšabu=re yabun efuje=re-be hono aise=mbi. (51/三 1b5)
- 【百訳】 身を 崩し 行いを 損なうのを なお どうする
- 【清滿】 beye fusihūšabu=re yabun efuje=re teile akū. (9/中 10b2)
- 【新滿】 beye fusihūšabu=re yabun efuje=re teile akū. (9/上 10b2)
- 【三滿】 beye gūtubu=re yabun efuje=re teile akū. (4/12b1)
- 【蒙滿】 beye gūtubu=re yabun efuje=re teile akū. (4/一 9b2)
- 【英滿】 beye fusikhushabure yabun efujere-be khono aisembi? (10/16)
- 【初蒙】 beiye gūtu=hū yabudal ebdere=hu tedui biši. (4/上 5b3)
- 【初訳】 身を 崩し 行いを 損なう だけで なく
- 【三蒙】 beye gūtu=hū yabudal ebdere=ku todui biši. (4/12b1)
- 【蒙蒙】 bey_e γutuγa=qu ba yabudal ebdere=kū-yin tedüi ügei[!] (4/一 9b2)
- 【托蒙】 beye γutu=xu yabudal ebder=kū tödüi biši. (1/1a10)
- 【清漢】 豈但辱身壞品 (9/中 10b2)
- 【新漢】 豈但辱身壞品 (9/上 10b2)
- 【初漢】 豈但辱身壞品 (4/上 5b3)
- 【三漢】 豈但辱身壞品 (4/12b1)
- 【要指】 賤己壞行還說什麼 (51/23b3)
- 【問答】 不但自己辱身壞名 (上 4/2b6)
- 【自漢】 不但自己辱身壞名 (4/211)
- 【百英】 how can one say they only despise themselves (lack self-respect) and spoil their way (in life)? (10/16)
- 【自英】 not only bring discredit and disrepute on themselves, (4/2)

- (51-22) 罵
- 【百滿】 weri ini ama aja-be suwaliya=me gemu too=mbi*kai. (51/三 1b5)
- 【百訳】 他人は 彼の 父 母を 同様に みな 罵るぞ
- 【清滿】 weri ini ama aja-be suwaliya=me gemu too=mbi*kai. (9/中 10b3)
- 【新滿】 weri ini ama eme-be suwaliya=me gemu too=mbi*kai. (9/上 10b3)
- 【三滿】 ini ama aja se=me inu niyalma-de toobu=mbi kai. (4/12b2)
- 【蒙滿】 ini ama aja se=me inu niyalma-de toobu=mbi kai. (4/一 9b3)
- 【英滿】 weri ini ama eme-be suwaliyame gemu toombikai. (10/17)
- 【初蒙】 teon+ai ecige eke ci bol=ba. mun kun-du harakda=hū baha.
- 【初訳】 彼の 父 母 さえ も 同様に 人に 罵られる のだ
(4/上 5b3)
- 【三蒙】 teon+i ecige eke ci bol=ba mun kumun-du harakda=hū baha.
(4/12b2)
- 【蒙蒙】 tegün-ü eçige eke çu bol=ba basa*çu kümün-dür qariyalγa=qu[!] bolai.
(4/一 9b3)
- 【托蒙】 töün+i eçige eke çu bol=ba. mün kümün-dü xaraqda=xu baxa.

(1/1b1)

- 【清漢】人家連他父母都是要罵的呀 (9/中 10b3)
【新漢】人家連他父母都罵呀 (9/上 10b3)
【初漢】連父母都被人罵啊 (4/上 5b3)
【三漢】連父母都被人罵啊 (4/12b2)
【要指】別人連他的父母都罵呀 (51/23b4)
【問答】連老子娘，都叫人家咒罵啊 (上 4/2b6)
【自漢】連老子娘，都叫人家咒罵啊 (4/211)
【百英】Also one is reviling their very father and mother as well. (10/17)
【自英】but they make people execrate the parents that could have had such children. (4/2)

(51-23)

- 【百滿】age si bai gūni=me tuwa=. (51/三 1b6)
【百訳】兄貴 あなたは ただ 考えて 見なさい
【清滿】age si bai gūni=me tuwa=. (9/中 10b4)
【新滿】age si bai gūni=me tuwa=. (9/上 10b4)
【三滿】age si bai gūni=me tuwa=. (4/12b3)
【蒙滿】age si bai gūni=me tuwa=. (4/一 9b4)
【英滿】Age, si bai gunime tuwa, (10/17)
【初蒙】abagai ci juger sana=ji uje=. (4/上 5b4)
【初訳】兄貴 あなたは ただ 考えて 見なさい
【三蒙】abagai ci juger sana=ci uje=. (4/12b3)
【蒙蒙】abayai či jüger sana=n üje=. (4/一 9b4)
【托蒙】abayai či jügēr sana=ji üje=. (1/1b2)
【清漢】阿哥你白想着瞧 (9/中 10b4)
【新漢】阿哥你白想 (9/上 10b4)
【初漢】阿哥你白想一想 (4/上 5b4)
【三漢】試思 (4/12b3)
【要指】阿哥你白想 (51/23b4)
【問答】阿哥，你白想一想 (上 4/2b7)
【自漢】老弟，你白想一想 (4/211)
【百英】Sir, just you consider and look at it, (10/17)
【自英】Now, my young friend, just reflect a moment, (4/3)

(51-24)

- 【百滿】ama eme-i kesi-de (51/三 2a1)
【百訳】父 母の 恩に
【清滿】ama eme-i baili (9/中 10b4)
【新滿】ama eme-i baili (9/上 10b4)
【三滿】ama eme-i kesi-de (4/12b3)

- 【蒙滿】ama eme-i kesi-de (4/一 9b4)
 【英滿】ama eme-i baili, (10/17)
 【初蒙】ecige eke-yen aci (4/上 5b4)
 【初訳】父 母の 恩は
 【三蒙】ecige eke-yen aci (4/12b3)
 【蒙蒙】ečige eke-yin kesig-tür. (4/一 9b4)
 【托蒙】ečige eke-yin aci. (1/1b2)
 【清漢】父母的恩 (9/中 10b4)
 【新漢】父母的恩 (9/上 10b4)
 【初漢】父母的恩情 (4/上 5b4)
 【三漢】父母之恩 (4/12b3)
 【要指】父母之恩 (51/23b4)
 【問答】父母的恩情 (上 4/2b7)
 【自漢】父母的恩情 (4/211)
 【百英】a father's and mother's kindness, (10/17)
 【自英】and tell me whether the obligation a man is under to his parents for their goodness to him, (4/3)

(51-25)

- 【百滿】emgeri karula=me mute=mbio. (51/三 2a1)
 【百訳】一度も 報いることが できるか
 【清滿】jui o=ho niyalma tumen-de emgeri karula=me mute=mbio. (9/中 10b5)
 【新滿】jui o=ho niyalma tumen-de emgeri karula=me mute=mbio. (9/上 10b5)
 【三滿】jui o=ho niyalma tumen-de emgeri karula=me mute=mbio. (4/13a1)
 【蒙滿】jui o=ho niyalma tumen-de emgeri karula=me mute=mbio. (4/一 10a1)
 【英滿】jui okho niyalma ainakhai, tu men-de emu, karulame mutembi-o?
 (10/17)
 【初蒙】keo bol=o=ksan kun. tumen-du nigente hariol=ji cida=n*oo. (4/上 5b4)
 【初訳】子 となった 人が 万に 一度も 恩返しすることが できようか
 【三蒙】kubuon bol=o=ksan kumun tumen-du nigente hariola=ji cida=n*ao.
 (4/13a1)
 【蒙蒙】köbegün bol=u=γsan kümün tümen-dür nigente qariγula=n čida=mu uu
 (4/一 10a1)
 【托蒙】küböün bol=u=qsan kümün. tümen-dü nigente xariula=ji čida=nu.
 (1/1b2)
 【清漢】爲人子的豈能答報萬一 (9/中 10b5)
 【新漢】爲人子的豈能答報萬一 (9/上 10b5)
 【初漢】爲人子的, 能穀報答萬一麼 (4/上 5b4)
 【三漢】爲人子者, 豈能答報萬一 (4/13a1)
 【要指】爲人子的能報萬分之一麼 (51/23b4)

- 【問答】為人子的，能穀報得萬一麼（上 4/2b7）
 【自漢】爲人子的，能穀報得萬一麼（4/211）
 【百英】how can a son (even) of ten thousand, one, part be able to repay? (10/17)
 【自英】can ever be repaid in the very smallest degree? Well, then, the least a child can do is to behave himself. (4/3)

(51-26)

- 【百滿】fiyan nonggi=me eldembu=rakū o=ci joo dere. (51/三 2a1)
 【百訳】面目を 増し 輝かせられない としても よい だろう
 【清滿】fiyan nonggi=me eldembu=rakū o=ci joo dere. (9/中 10b6)
 【新滿】fiyan nonggi=me eldembu=rakū o=ci joo dere. (9/上 10b6)
 【三滿】fiyan nonggi=me eldembu=rakū o=ci joo dere. (4/13a2)
 【蒙滿】fiyan nonggi=me eldembu=rakū o=ci joo dere. (4/一 10a2)
 【英滿】Derengge iletu nonggime eldeme muteraku ochi joo dere! (10/17)
 【初蒙】ungge neme=ji geigul=ji ese cida=baci buije. (4/上 5b5)
 【初訳】面目を 増し 輝かせることが でき なくても よい
 【三蒙】ungku neme=ji geigul=ji ese cida=bacu boidza. (4/13a2)
 【蒙蒙】jisü[!] neme=n[!] ülü geyigül=kü bol=basu büli bui ǰ_a[!]. (4/一 10a2)
 【托蒙】önggü neme=ji geyigül=ji ese čida=bala büyiq. (1/1b3)
 【清漢】不能榮耀增光罷咧（9/中 10b6）
 【新漢】不能榮耀增光罷了（9/上 10b6）
 【初漢】不能榮耀增光罷咧（4/上 5b5）
 【三漢】不能榮耀顯揚罷咧（4/13a1）
 【要指】不能增光榮耀罷是呢（51/23b5）
 【問答】不能穀榮宗耀祖的罷咧（上 4/2b7）
 【自漢】既不能穀光宗耀祖的罷咧（4/211）
 【百英】To gain distinction for, to add fame to them, may be impossible; never mind! (10/17)
 【自英】If he cannot make his family illustrious, and bring glory to his line by great achievements, that can't be helped; (4/3)

(51-27) 反倒 咒 罵

- 【百滿】fudara=me firu=me toobu=re+de isibu=ci. (51/三 2a2)
 【百訳】却って 呪い 罵られることに 至れば
 【清滿】fudara=me firu=me toobu=re-de isibu=ci. (9/中 10b6)
 【新滿】fudara=me firu=me toobu=re-de isibu=ci. (9/上 10b6)
 【三滿】fudara=me niyalma-de firu=me toobu=re-de isibu=ci. (4/13a2)
 【蒙滿】fudara=me niyalma-de firu=me toobu=re-de isibu=ci. (4/一 10a2)
 【英滿】fudarame niyalma-i firume toobure-de isibuchi, (10/17)

- 【初蒙】 harin kun-du haralga=hū-du kur=bele. (4/上 6a1)
 【初訳】 却って 人に 罵られることに 至れば
 【三蒙】 harin kumun-du haralga=hū+du kur=bele. (4/13a2)
 【蒙蒙】 sörgüle=n[!] kümün-dür jüke=n[!] qariyaγda=qui-dur kürügöl=besü.
 (4/一 10a2)
 【托蒙】 xarin kümün-dü xarālya=xu+du kür=bele. (1/1b4)
 【清漢】 反倒叫受人的咒罵 (9/中 10b6)
 【新漢】 反倒教人咒罵 (9/上 10b6)
 【初漢】 反倒叫受人的咒罵 (4/上 6a1)
 【三漢】 反倒致受人咒罵 (4/13a2)
 【要指】 反倒至于叫人咒罵 (51/23b5)
 【問答】 反倒叫受人家的咒罵 (上 4/2b8)
 【自漢】 反倒叫父母, 受人家的咒罵 (4/211)
 【百英】 to do the reverse, and make them incur the cursed and abuse of mankind, (10/17)
 【自英】 but, on the other hand, what can be more utterly good-for-nothing than so (4/3)

(51-28) 不長進

- 【百滿】 gushe=rakūngge ai dabala. (51/三 2a3)
 【百訳】 見込みがないのは 何 なのだ
 【清滿】 gushe=rakūngge ai dabala. (9/中 10b7)
 【新滿】 gushe=rakūngge dabala. (9/上 10b7)
 【三滿】 tere gushe=rakūngge ai o=mbi. (4/13a3)
 【蒙滿】 tere gushe=rakūngge ai o=mbi. (4/一 10a3)
 【英滿】 utkhai huwasharakungge dabala! (10/17)
 【初蒙】 tere cini udul=hu ugei ni yamar yeoma bol=hū bui. (4/上 6a1)
 【初訳】 それ は 見込みが ないの は どんな こと になる のか
 【三蒙】 tere cini udel=ku ugei ni yamar yeoma bol=hū bui. (4/13a3)
 【蒙蒙】 tere ülü ögedele=küi anu yayun bol=qu bui. (4/一 10a3)
 【托蒙】 tere čini üdele=kü ügei ni yamar youma bol=xu bui. (1/1b4)
 【清漢】 就是一個沒有出息的東西罷了 (9/中 10b7)
 【新漢】 就是沒出息的東西罷咧 (9/上 10b7)
 【初漢】 沒出息到甚麼田地了 (4/上 6a1)
 【三漢】 沒出息的造什麼罪孽死呢 (4/13a3)
 【要指】 不長進到什麼田地造什麼罪孽死呢 (51/23b6)
 【問答】 沒出息兒, 到甚麼分兒上了 (上 4/2b8)
 【自漢】 沒出息兒, 到甚麼分兒上了 (4/211)
 【百英】 that is being incorrigible! (10/17)
 【自英】 to conduct oneself as to bring down curses on one's father and mother? (4/3)

(51-29)

- 【百滿】 ere+be kimci=me gūni=ha-de. (51/三 2a3)
 【百訳】 これを 仔細に 考えた時
 【清滿】 ere+be kimci=me gūni=ha-de. (9/中 10b7)
 【新滿】 ere+be kimci=me gūni=ha-de. (9/上 10b7)
 【三滿】 ere+be kimci=me gūni=ha-de. (4/13b1)
 【蒙滿】 ere+be kimci=me gūni=ha-de. (4/一 10a4)
 【英滿】 ere-bi kimchime gunikha de, (10/17)
 【初蒙】 eon+i kina=ji sana=bala. (4/上 6a2)
 【初訳】 これを 仔細に 考えるに
 【三蒙】 un+i kina=ji sana=hūla. (4/13b1)
 【蒙蒙】 egūn-i[!] kina=n sana=γsan-dur[!] (4/一 10a4)
 【托蒙】 öün+i kina=ji sana=xulā (1/1b5)
 【清漢】 細想起這個來 (9/中 10b7)
 【新漢】 細想起這個 (9/上 10b7)
 【初漢】 細想起這個來 (4/上 6a2)
 【三漢】 細想起這個來 (4/13b1)
 【要指】 把这个細想起来 (51/23b6)
 【問答】 細想起這個來 (上 4/2b8)
 【自漢】 細想起這個來 (4/211)
 【百英】 Thinking and pondering on this, (10/17)
 【自英】 A careful consideration of the subject, (4/3)

(51-30)

- 【百滿】 niyalma o=fi bithe hūla=rakūci o=mbio.. (51/三 2a3)
 【百訳】 人 として 書物を 読まないで いいのか
 【清滿】 niyalma o=fi bithe hūla=rakūci o=mbio. (9/中 10b7)
 【新滿】 niyalma o=fi bithe hūla=rakūci o=mbio. (9/上 11a1)
 【三滿】 niyalma o=fi bithe hūla=rakūci o=mbio. (4/13b2)
 【蒙滿】 niyalma o=fi bithe hūla=rakūci o=mbio. (4/一 10b1)
 【英滿】 niyalma ofi bitkhe-khularaku-chi ombio? (10/17)
 【初蒙】 kun bol=ot. bicik ungsi=h*ūgei bol=n*oo. (4/上 6a2)
 【初訳】 人 として 書物を 読まないで いいのか
 【三蒙】 kumun bol=ot bicik ungsi=hū ugei bol=hūna bol=n*oo. (4/13b2)
 【蒙蒙】 kümün-ü bol=u=γad[!] bičig ese ungsi=basu bol=u=mu uu (4/一 10b1)
 【托蒙】 kümün bol=öd. bičiq ungsi=xu ügei bol=bala bol=nu. (1/1b5)
 【清漢】 爲豈可不讀書 (9/中 10b7)
 【新漢】 為人豈可不讀書 (9/上 11a1)
 【初漢】 人豈可不讀書 (4/上 6a2)
 【三漢】 為人豈可不讀書 (4/13b2)
 【要指】 為人不念書使得麼 (51/23b6)

- 【問答】 人若是不念書（上 4/2b8）
 【自漢】 人若是不念書（4/211）
 【百英】 can a man be a man without studying?（10/17）
 【自英】 then, satisfies us, does it not, that no man can with propriety neglect the study of books（4/3）

（51-30a）

- 【清滿】 yabun-be dasa=rakū+ci o=mbio..（9/中 10b7）
 【新滿】 yabun-be dasa=rakū+ci o=mbio..（9/上 11a1）
 【三滿】 yabun-be dasa=rakū+ci geli o=mbio..（4/13b2）
 【蒙滿】 yabun-be dasa=rakū+ci geli o=mbio..（4/一 10b1）
 【英滿】 yabun-de dasaraku-chi ombio?（10/17）
 【初蒙】 yabudal+i erkim bolga=h*ūgei bol=bala bol=n*oo..（4/上 6a2）
 【初訳】 行いを 大切に しない ならば いいのか
 【三蒙】 yabudal+i erkin bolgo=hū ugei bol=hūla bol=n*oo..（4/13b2）
 【蒙蒙】 yabudal-i ese ʒasa=basu basa bol=u=mu uu..（4/一 10b1）
 【托蒙】 yabudal+i erkin bolʒo=xu ügei bol[=xu]lā bol=[n]u..（1/1b6）
 【清漢】 不修品呢（9/中 10b7）
 【新漢】 豈可不修品呢（9/上 11a1）
 【初漢】 不修品行使得麼（4/上 6a2）
 【三漢】 不修品行呢（4/13b2）
 【要指】 不修品行使得麼（51/23b6）
 【問答】 不修品行，使得麼（上 4/2b9）
 【自漢】 不修品，使得麼（4/211）
 【百英】 can he do without regulating his conduct?（10/17）
 【自英】 and the regulations of his moral conduct?（4/3）

第五十二話 孝行について

- (52-1) 養
- 【百滿】 ju+se-be uji=rengge. (52/三 2a5)
- 【百訳】 子供達を 養うのは
- 【清滿】 ju+se-be uji=rengge. (31/下 6a7)
- 【新滿】 ju+se-be uji=rengge. (31/上 36b1)
- 【三滿】 ju+se-be uji=rengge. (16/45b1)
- 【蒙滿】 ju+se-be uji=rengge. (16/一 32b4)
- 【初蒙】 keoked+i tejiye=hu*ni. (16/上 19a5)
- 【初訳】 子供達を 養うのは
- 【三蒙】 kuoked+i tejiye=ku ni. (16/45b1)
- 【蒙蒙】 köbegü+d[!]-i tejiye=küi anu. (16/一 32b4)
- 【清漢】 養兒 (31/下 6a7)
- 【新漢】 養兒 (31/上 36b1)
- 【初漢】 養兒 (16/上 19a5)
- 【三漢】 養兒 (16/45b1)
- 【要指】 養孩子呀 (52/23b7)
- 【問答】 養兒 (上 16/7b7)
- 【自漢】 養兒 (16/202)
- 【自英】 Children are reared (16/10)

- (52-2) 原 防備
- 【百滿】 da+ci sakda=ra-be belhe=re jalin. (52/三 2a5)
- 【百訳】 元々 老いることに 備える ゆえだ
- 【清滿】 da+ci sakda=ka-de belhe=re jalin. (31/下 6a7)
- 【新滿】 da+ci sakda=ka-de belhe=re jalin. (31/上 36b1)
- 【三滿】 sakda-de belhe=re jalin. (16/45b1)
- 【蒙滿】 sakda-de belhe=re jalin. (16/一 32b4)
- 【初蒙】 ijaor+as kuksire=hu-du belge=ku ucir. (16/上 19a5)
- 【初訳】 元来 老いることに 備える ゆえだ
- 【三蒙】 ijoor+asu kuksire=kui-dur belet=ku ucir. (16/45b1)
- 【蒙蒙】 kögsin-dür beled=kü-yin učir buyu. (16/一 32b4)
- 【清漢】 原爲防備老 (31/下 6a7)
- 【新漢】 原爲防備老 (31/上 36b1)
- 【初漢】 原爲防備老 (16/上 19a5)
- 【三漢】 原爲防備老 (16/45b1)
- 【要指】 原爲防備老 (52/23b7)
- 【問答】 原爲防備老 (上 16/7b7)
- 【自漢】 原爲防備老 (16/202)

【自英】 to be the prop of age, (16/10)

(52-3)

【百満】 jui o=ho niyalma. (52/三 2a5)

【百訳】 息子 となった 人は

【清満】 jui o=ho niyalma. (31/下 6a7)

【新満】 jui o=ho niyalma. (31/上 36b1)

【三満】 jui o=ho niyalma (16/45b1)

【蒙満】 jui o=ho niyalma (16/一 32b4)

【初蒙】 kubegun bol=o=san kun. (16/上 19a5)

【初訳】 息子と なった 人は

【三蒙】 kubun bol=o=sen kumun (16/45b1)

【蒙蒙】 köbegün bol=u=γsan kümün. (16/一 32b4)

【清漢】 爲人子的 (31/下 6a7)

【新漢】 爲人子的 (31/上 36b1)

【初漢】 爲人子的 (16/上 19a5)

【三漢】 爲人子的 (16/45b1)

【要指】 爲子的人 (52/23b7)

【問答】 爲人子的 (上 16/7b7)

【自漢】 爲人子的 (16/202)

【自英】 and a son (16/10)

(52-4)

養 育 勞苦 辛苦

【百満】 ama eme-i uji=he hūwašabu=ha jobo=ho suila=ha kesi-be gūni=ci.

【百訳】 父 母が 養い 育てた 苦 勞した 恩恵を 思えば
(52/三 2a6)

【清満】 ama eme jobo=me suila=me uji=he hūwašabu=ha kesi-be gūni=ci.
(31/下 6b1)

【新満】 ama eme-i jobo=me suila=me uji=he hūwašabu=ha kesi-be gūni=ci.
(31/上 36b2)

【三満】 ama eme+i uji=he hūwašabu=ha jobo=ho suila=ha kesi-be gūni=ci.
(16/45b2)

【蒙満】 ama eme+i uji=he hūwašabu=ha jobo=ho suila=ha kesi-be gūni=ci.
(16/一 33a1)

【初蒙】 ecige eke-yen jobo=ji ele=ji tejiye=sen kumujule=sen kesig+i sana=bala.

【初訳】 父 母が 苦 勞して 養い 育てた 恩恵を 思えば
(16/上 19a5)

【三蒙】 ecige eke-yen jobo=ji ele=ji teji=ksen kumujiole=ksen kesig+i
sana=bele. (16/45b2)

【蒙蒙】 ečige eke-yin[!] teji=gsen kömüjigül=ü=gsen joba=γsan jüde=gsen

kesig-i sana=basu. (16/一 33a1)

- 【清漢】要想着父母勤勞養育的恩 (31/下 6b1)
【新漢】要想着父母劬勞養育之恩 (31/上 36b2)
【初漢】要想着父母勤勞養育的恩 (16/上 19a5)
【三漢】若想着父母養育劬勞之恩 (16/45b2)
【要指】若想念父母劬勞養育之恩 (52/23b7)
【問答】應該記着，父母的勞苦，養活的恩 (上 16/7b7)
【自漢】應該想着父母的勞苦養活的恩 (16/202)
【自英】should remember all the trouble he has given his parents; how kind it was of them of bring him up as they did; (16/10)

(52-5)

- 【百滿】niyaman-i sakda=ra onggolo-be amca=me. (52/三 2b1)
【百訳】両親が 老いる 前に 及んで
【清滿】niyaman-i sakda=ra onggolo-be amca=me. (31/下 6b2)
【新滿】niyaman-i sakda=ra onggolo-be amca=me. (31/上 36b3)
【三滿】niyaman-i sakda=ra onggolo-be amca=me (16/45b3)
【蒙滿】niyaman-i sakda=ra onggolo-be amca=me (16/一 33a2)
【初蒙】urug+in kuksire=hu urit uris=ci. (16/上 19b1)
【初訳】両親が 老いる 前に 及んで
【三蒙】urug+iyen kuksire=ku urit uris=ji (16/45b3)
【蒙蒙】kümün-ü[!] kögsire=kü[!] urid-i öris=čü. (16/一 33a2)
【清漢】該當趁着父母未老之前 (31/下 6b2)
【新漢】該當趁着父母未老之前 (31/上 36b3)
【初漢】該當趁父母未老之前 (16/上 19b1)
【三漢】當趁着親未老時 (16/45b3)
【要指】趁着親未老之前 (52/23b7)
【問答】該當趁着父母沒有老之前 (上 16/7b7)
【自漢】就趁着父母在着 (16/202)
【自英】and this should make him show his sense of final duty now, (16/10)

(52-6)

- 【百滿】sain etuku etubu=me. icangga jaka alibu=me. (52/三 2b1)
【百訳】よい 服を 着させ 好きな ものを 捧げ
【清滿】sain etuku etubu=me. icangga jaka-be alibu=me. (31/下 6b3)
【新滿】sain etuku etubu=me. icangga jaka-be alibu=me. (31/上 36b3)
【三滿】sain etuku etubu=me icangga jaka alibu=me (16/46a1)
【蒙滿】sain etuku etubu=me icangga jaka alibu=me (16/一 33a2)
【初蒙】sain del emusgul=. duratai yeoma-gi ergu=n. (16/上 19b2)
【初訳】よい 服を 着せなさい 好きな ものを 捧げ

- 【三蒙】sain debel emuskul= duratai yeoma-gi urgu=n (16/46a1)
 【蒙蒙】sayin debel emüske=jü tayatai[!] yayum_a dayalya=jü[!]. (16/— 33a2)
 【清漢】將好衣服美食物事奉 (31/下 6b3)
 【新漢】將好衣服美食物事奉 (31/上 36b3)
 【初漢】將好衣服美食物事奉 (16/上 19b2)
 【三漢】將美衣美食物事奉 (16/46a1)
 【要指】該當給好衣裳穿敬奉美味 (52/23b8)
 【問答】拿好衣裳好吃的，孝敬他們 (上 16/7b8)
 【自漢】拏好穿的，好喫的，孝敬他 (16/202)
 【自英】while they are alive, by finding them good food to eat and good clothes to put on,
 (16/10)

(52-7) 和 容 順 語

- 【百滿】inje=re cira ijishūn gisun-i urgunjebu=ci aca=mbi. (52/三 2b2)
 【百訳】笑 顔で やさしい 言葉で 喜ばせる べきだ
 【清滿】inje=re cira ijishūn gisun-i urgunjebu=ci aca=mbi. (31/下 6b3)
 【新滿】inje=re cira ijishūn gisun-i urgunjebu=ci aca=mbi. (31/上 36b4)
 【三滿】inje=re cira ijishūn gisun-i urgunjebu=ci aca=mbi. (16/46a1)
 【蒙滿】inje=re cira ijishūn gisun-i urgunjebu=ci aca=mbi. (16/— 33a3)
 【初蒙】iniyemsuk ciraitai irao ug+er bayarlaoltai. (16/上 19b2)
 【初訳】笑 顔で やさしい 言葉で 喜ばせるべきだ
 【三蒙】inemsuk ciratai iroo ug+er bayarlaoltai. (16/46a1)
 【蒙蒙】iniye=kü čirai eyetei üge-ber bayarlayul=basu joki=mui. (16/— 33a3)
 【清漢】和言悦色的叫喜歡 (31/下 6b3)
 【新漢】和容悦色的教喜歡 (31/上 36b4)
 【初漢】和言悦色的叫喜歡 (16/上 19b2)
 【三漢】悦色和言以悦之 (16/46a1)
 【要指】笑顏順語叫歡喜 (52/23b8)
 【問答】和顏悦色的，叫他們喜歡 (上 16/7b8)
 【自漢】和顏悦色的，叫老家兒喜歡 (16/202)
 【自英】and by rejoicing the heart of the old folks with his amiability and cheerfulness.
 (16/10)

(52-8) 不 管

- 【百滿】aikabade etu=re jete=re-be da=rakū. (52/三 2b3)
 【百訳】もしも 衣 食を 気にせず
 【清滿】aikabade etu=re jete=re-be da=rakū. (31/下 6b4)
 【新滿】aikabade etu=re jete=re-be da=rakū. (31/上 36b5)
 【三滿】aikabade etu=re jete=re-be da=rakū. (16/46a2)
 【蒙滿】aikabade etu=re jete=re-be da=rakū. (16/— 33a4)

- 【初蒙】 kerbejin emus=hu ide=hu-gi ajir=hū ugei. (16/上 19b3)
 【初訳】 もしも 衣 食を 気に せず
 【三蒙】 kerbejin umus=ku ide=kui-gi ajir=hū ugei. (16/46a2)
 【蒙蒙】 kerber emüs=kū ide=küi-yi qabiyar=qu ügei. (16/一 33a4)
 【清漢】 要是喫穿不管 (31/下 6b4)
 【新漢】 要是吃穿不管 (31/上 36b5)
 【初漢】 要是吃穿不管 (16/上 19b3)
 【三漢】 若是喫穿不管 (16/46a2)
 【要指】 倘若不管吃穿 (52/23b9)
 【問答】 若是吃穿不管 (上 16/7b8)
 【自漢】 若是喫穿不管 (16/202)
 【自英】 If a son neglects to feed and clothe his parents, (16/10)

(52-9) 凍 飢

- 【百滿】 beye=re yuyu=re-be fonji=rakū. (52/三 2b3)
 【百訳】 凍え 餓えを 尋ねず
 【清滿】 beye=re yuyu=re-be fonji=rakū. (31/下 6b5)
 【新滿】 beye=re yuyu=re-be fonji=rakū. (31/上 36b5)
 【三滿】 yuyu=re beye=re-be fonji=rakū. (16/46a3)
 【蒙蒙】 yuyu=re beye=re-be fonji=rakū. (16/一 33b1)
 【初蒙】 ulus=hu ulberi=hui-gi asao=h*ügei. (16/上 19b3)
 【初訳】 飢 餓を 尋ねず
 【三蒙】 ūlus=ku ūlberi=kui+gi asahū=hū ugei. (16/46a3)
 【蒙蒙】 juda=qu[!] dayara=qui-yi asayu=qu ügei. (16/一 33b1)
 【清漢】 饑寒不問 (31/下 6b5)
 【新漢】 饑寒不問 (31/上 36b5)
 【初漢】 饑寒不問 (16/上 19b3)
 【三漢】 饑寒不問 (16/46a3)
 【要指】 不問飢寒 (52/23b9)
 【問答】 饑寒不問的 (上 16/7b9)
 【自漢】 饑寒不問的 (16/202)
 【自英】 if he does not trouble himself about what they may suffer from want or from weather,
 (16/10)

(52-10) 陌 路

- 【百滿】 jugūn yabu=re niyalma-i adali obu=me. (52/三 2b3)
 【百訳】 道を 歩く 人と 同じに みなして
 【清滿】 jugūn yabu=re niyalma+i adali tuwa=me. (31/下 6b5)
 【新滿】 jugūn yabu=re niyalma+i adali tuwa=me. (31/上 36b6)
 【三滿】 jugūn yabu=re niyalma+i adali tuwa=me. (16/46a3)

- 【蒙滿】jugūn yabu=re niyalma+i adali tuwa=me. (16/一 33b1)
 【初蒙】jam yabu=hū kun-tai adali uje=ji. (16/上 19b3)
 【初訳】道を行く 人と 同じに みなして
 【三蒙】jam yabu=hū kumu+tei adali uje=ji. (16/46a3)
 【蒙蒙】jam yabu=qu kümün-lüge adali üje=ju. (16/一 33b1)
 【清漢】視如路人 (31/下 6b5)
 【新漢】視如路人 (31/上 36b6)
 【初漢】像陌路人一樣看待 (16/上 19b3)
 【三漢】同不相干的人一樣總不理 (16/46a3)
 【要指】視如走道的人一樣 (52/23b9)
 【問答】像外人兒似的看待 (上 16/7b9)
 【自漢】像外人兒似的看待 (16/202)
 【自英】and so, by treating them as if they did not belong to him, (16/11)

(52-11)

- 【百滿】we+i guwanta se=me. (52/三 2b4)
 【百訳】誰が 構うものか と

(52-12) 悲傷 鬱悶

- 【百滿】sakda+sa-be aka=ra gingka=ra+de isibu=ci. (52/三 2b4)
 【百訳】老人達を 悲しみ 苦しめるに 至らせれば
 【清滿】sakda+sa-be aka=ra gingka=ra-de isibu=ci. (31/下 6b6)
 【新滿】sakda+sa-be aka=ra gingka=ra-de isibu=ci. (31/上 36b7)
 【三滿】sakda+sa-be akabu=re-de isina=ci. (16/46b1)
 【蒙滿】sakda+sa-be akabu=re-de isina=ci. (16/一 33b2)
 【初蒙】ebuged+i gasiraol=hū-du kurge=bele. (16/上 19b4)
 【初訳】老人達を 苦しめるに 至れば
 【三蒙】ubuge+d+i hasiriol=hū-du kur=bala. (16/46b1)
 【蒙蒙】kögsi+d-i[!] qasiraγul=qui-dur kür=besü. (16/一 33b2)
 【清漢】致令老人家傷心氣悶 (31/下 6b6)
 【新漢】致令老人家傷心氣悶 (31/上 36b7)
 【初漢】致令老人家傷心氣悶 (16/上 19b4)
 【三漢】致令老人家傷心氣悶 (16/46b1)
 【要指】把老家兒弄到傷心受窄 (52/23b9)
 【問答】叫兩個老人家傷心生氣 (上 16/7b9)
 【自漢】叫兩個老人家傷心生氣 (16/202)
 【自英】pains and vexes the old people, while they are yet with him, (16/11)

(52-13)

- 【百滿】 akū o=ho manggi. (52/三 2b5)
 【百訳】 亡く なった 後
 【清滿】 akū o=ho manggi. (31/下 6b7)
 【新滿】 akū o=ho manggi. (31/上 36b7)
 【三滿】 akū o=ho manggi. (16/46b1)
 【蒙滿】 akū o=ho manggi. (16/一 33b2)
 【初蒙】 tariyalang-du eode*bul=sen hoina. (16/上 19b4)
 【初訳】 天国に 昇った 後
 【三蒙】 tarlang-du uda bol=san hoinu. (16/46b1)
 【蒙蒙】 ügei bol=u=γsan[!]-u qoyin_a. (16/一 33b2)
 【清漢】 百年之後 (31/下 6b7)
 【新漢】 百年之後 (31/上 36b7)
 【初漢】 百年之後 (16/上 19b4)
 【三漢】 百年之後 (16/46b1)
 【要指】 到沒了的時節 (52/23b10)
 【問答】 到了百年之後 (上 16/7b9)
 【自漢】 到了百年之後 (16/202)
 【自英】 he may weep and wail as he will a hundred years later, (16/11)

- (52-14) 痛哭 哭
 【百滿】 ai hacin-i gosiholo=me songgo=ho se=me ai baita. (52/三 2b5)
 【百訳】 どん なに 激しく 泣いた としても 何の 事か
 【清滿】 ai hacin-i gosiholo=me songgo=ho se=me ai baita. (31/下 6b7)
 【新滿】 ai hacin-i gosiholo=me songgo=ho se=me ai baita. (31/上 37a1)
 【三滿】 ai hacin-i gosiholo=me songgo=kini ai baita. (16/46b2)
 【蒙滿】 ai hacin-i gosiholo=me songgo=kini ai baita. (16/一 33b3)
 【初蒙】 yamar kuc+iyer gasidal uila=baci yun tusa. (16/上 19b5)
 【初訳】 どんなに 激しく 悲しみ 泣いても 何の 役に立つのか
 【三蒙】 yamar kuc+ir gašooda=n oila=ba cu. yun tusa. (16/46b2)
 【蒙蒙】 yaγun jüil-iyer γasiγuda=ju uyila=tuγai yaγun kereg. (16/一 33b3)
 【清漢】 任憑怎麼樣的痛哭中什麼用啊 (31/下 6b7)
 【新漢】 任憑怎樣痛哭中甚広用啊 (31/上 37a1)
 【初漢】 任憑怎麼樣痛哭中何用 (16/上 19b5)
 【三漢】 任憑怎樣痛哭中什麼用 (16/46b2)
 【要指】 任憑怎麼慟ゝ的哭中什麼用 (52/23b10)
 【問答】 任憑你怎麼痛哭，中甚麼用啊 (上 16/7b9)
 【自漢】 任憑你怎麼慟哭，中甚麼用啊 (16/202)
 【自英】 but what good will that do? (16/11)

(52-15)

信

- 【百滿】 unenggi gūnin-ci tuci=kengge se=me we akda=ra. (52/三 2b6)
【百訳】 誠の 心から 出たもの と言っても 誰が 信じるか
【清滿】 unenggi gūnin-ci tuci=kengge se=me we akda=ra. (31/下 7a1)
【新滿】 unenggi gūnin-ci tuci=kengge se=me we akda=ra. (31/上 37a2)
【三滿】 unenggi gūnin-ci tuci=kengge se=me we akda=ra. (16/46b3)
【蒙滿】 unenggi gūnin-ci tuci=kengge se=me we akda=ra. (16/一 33b4)
【初蒙】 unen sanan-nas gar=san ge=ji ken itege=hu bui. (16/上 19b5)
【初訳】 誠の 心から 出た と 誰が 信じる か
【三蒙】 unen san+asu gar=san ge=ji ken itege=ku bui. (16/46b3)
【蒙蒙】 ünen sanayan-ača γar=u=γsan anu keme=bečü ken itege=kü bui.
(16/一 33b4)
【清漢】 就說是出於誠心誰信呢 (31/下 7a1)
【新漢】 就說是出於誠心誰信呢 (31/上 37a2)
【初漢】 就說是出於誠心誰信呢 (16/上 19b5)
【三漢】 就說是出於誠心誰信呢 (16/46b3)
【要指】 說是出于誠心誰肯信呢 (52/23b10)
【問答】 就算是你出於誠心，誰信呢 (上 16/8a1)
【自漢】 就算是你出於誠心，誰信呢 (16/202)
【自英】 Supposing his grief to be sincere, no one believe in it. (16/11)

(52-16)

恥笑 怕

- 【百滿】 niyalma+i basu=re-de gele=me holto=rongge dabala. (52/三 3a1)
【百訳】 人が 嘲笑するのを 恐れて 偽る だけだ
【清滿】 niyalma+i basu=re-de gele=me holto=rongge dabala. (31/下 7a2)
【新滿】 niyalma basu=rahū se=me holto=rongge dabala. (31/上 37a2)
【三滿】 niyalma+i basu=re-de gele=me holto=rongge dabala. (16/46b3)
【蒙滿】 niyalma+i basu=re-de gele=me holto=rongge dabala. (16/一 33b4)
【初蒙】 elekle=hu+was ai=ji hoor=hū-ni buije. (16/上 20a1)
【初訳】 (人が) 嘲笑するのを 恐れて 偽る のだろう
【三蒙】 kumun+ei elekle=g+esu ai=ji hoor=hū*ni boidza. (16/46b3)
【蒙蒙】 kümün-ü elege=küi-dür[!] ayu=ju qayur=qui anu bui j_a. (16/一 33b4)
【清漢】 不過是怕人恥笑假粧罷咧 (31/下 7a2)
【新漢】 不過是怕人恥笑假粧罷咧 (31/上 37a2)
【初漢】 不過是怕人恥笑假粧罷咧 (16/上 20a1)
【三漢】 不過是怕人恥笑假粧罷咧 (16/46b3)
【要指】 只怕人笑話撒謊罷咧 (52/23b11)
【問答】 不過是怕人家笑話，假的罷咧 (上 16/8a1)
【自漢】 不過因為怕人家笑話，假的罷咧 (16/202)
【自英】 It will be put down as a sham, got up because he is afraid of people's contempt.

(16/11)

(52-17)

上供

- 【百満】 ai hacin-i icangga amtangga jaka dobo=ho se=me. (52/三 3a1)
【百訳】 どの 種類の 美味しい 甘い ものを 供えた としても
【清満】 ai hacin-i icangga amtangga jaka dobo=ho se=me. (31/下 7a2)
【新満】 ai hacin-i icangga amtangga jaka dobo=ho se=me. (31/上 37a3)
【三満】 ai hacin-i icangga amtangga jaka obo=ho se=me. (16/47a1)
【蒙満】 ai hacin-i icangga amtangga jaka obo=ho se=me. (16/一 34a1)
【初蒙】 yamar juil+er duratai amtatai yeoma taki=ba*ci_gi. (16/上 20a1)
【初訳】 どの 種類の 好きな 美味しい ものを 供えても
【三蒙】 yamar juil+er duratai amtatai yeoma taki=ba cigi. (16/47a1)
【蒙蒙】 yayun juil-iyer tayalamjitai amtatai yayum_a dakiyla=baču bar.
(16/一 34a1)
【清漢】 就供什麼樣的甘美東西 (31/下 7a2)
【新漢】 就供什麼樣的甘味美食 (31/上 37a3)
【初漢】 就供甚麼樣的甘美東西 (16/上 20a1)
【三漢】 任憑供什麼甘旨之物 (16/47a1)
【要指】 任憑供上美味東西 (52/23b11)
【問答】 就供甚麼樣兒的珍饈美味 (上 16/8a2)
【自漢】 就是供甚麼樣兒的珍饈美味 (16/202)
【自英】 And as for sacrifices, you may set any dainties you please before he the dead,
(16/11)

(52-18) 魂

受享

- 【百満】 fayangga je=ke sukji=he-be we sabu=ha. (52/三 3a2)
【百訳】 靈が 食べ 享けたのを 誰が 見たのか
【清満】 fayangga sukji=he-be we sabu=ha. (31/下 7a3)
【新満】 fayangga sukji=he-be we sabu=ha. (31/上 37a4)
【三満】 fayangga je=ke sukji=he-be we sabu=ha. (16/47a2)
【蒙満】 fayangga je=ke sukji=he-be we sabu=ha. (16/一 34a2)
【初蒙】 sunesu ajira=san-i ken uje=be. (16/上 20a2)
【初訳】 靈が 享けたのを 誰が 見たのか
【三蒙】 sunesu ajir=san+i ken uje=be. (16/47a2)
【蒙蒙】 sünesü ide=gsen tanirla=ysan-i ken üje=gsen bui[!]. (16/一 34a2)
【清漢】 誰見魂靈來受享了呢 (31/下 7a3)
【新漢】 誰見魂靈來受享了呢 (31/上 37a4)
【初漢】 誰見魂靈來受享了呢 (16/上 20a2)
【三漢】 誰見魂來受享呢 (16/47a2)
【要指】 誰見魂靈兒吃了受享了 (52/23b11)

- 【問答】誰見魂靈兒來受享了麼（上 16/8a2）
 【自漢】誰見靈魂兒來受享了麼（16/202）
 【自英】but who ever knew the spirits enjoy these dishes?（16/11）

- (52-19) 活 聽嚟
 【百滿】ineku weihun urse sisi=ha dabala. (52/三 3a2)
 【百訳】もとの 生きている 者達を 押し込んだ だけだ
 【清滿】ineku weihun urse sisi=ha dabala. (31/下 7a4)
 【新滿】ineku weihun urse sisi=ha dabala. (31/上 37a4)
 【三滿】ineku weihun urse sisi=re dabala. (16/47a2)
 【蒙滿】ineku weihun urse sisi=re dabala. (16/一 34a3)
 【初蒙】harin amitu ulus+un ujekdel biš*io. (16/上 20a2)
 【初訳】却って 生きている 者達の 見せかけ ではないか
 【三蒙】harin amidu ulus+yen ujekdel biš*io. (16/47a2)
 【蒙蒙】mön kü amidu arad čiki=kü bui j_a. (16/一 34a3)
 【清漢】也還是活人攘塞了罷了（31/下 7a4）
 【新漢】也還是活人攘塞了罷（31/上 37a4）
 【初漢】也還是活人攘塞罷了（16/上 20a2）
 【三漢】也還是活人攘塞罷咧（16/47a2）
 【要指】也是活人攘塞罷咧（52/23b12）
 【問答】也還是活人兒饑搥罷咧（上 16/8a2）
 【自漢】也還是活人兒饑搥罷咧（16/202）
 【自英】They are all gobbled up by the living;（16/11）

- (52-20) 亡 人
 【百滿】ufara=ha niyalma-de ai baha. (52/三 3a3)
 【百訳】亡くなった 人に 何の 役に立つ
 【清滿】ufara=ha niyalma ai baha ni. (31/下 7a4)
 【新滿】ufara=ha niyalma ai baha ni. (31/上 37a5)
 【三滿】ufara=ha niyalma-de ai tusa. (16/47a3)
 【蒙滿】ufara=ha niyalma-de ai tusa. (16/一 34a3)
 【初蒙】sunesun-du yeo tusa bui. (16/上 20a2)
 【初訳】靈に 何の 役に立つ のか
 【三蒙】sunesun-du yun tusa bui. (16/47a3)
 【蒙蒙】nögči=gsen kümün-dür yayun tusa bui. (16/一 34a3)
 【清漢】沒的人得甚麼了呢（31/下 7a4）
 【新漢】亡人得了甚麼了呢（31/上 37a5）
 【初漢】於沒的人甚麼益呢（16/上 20a2）
 【三漢】於逝者有何益（16/47a3）
 【要指】亡故的人得什麼呢（52/23b12）

- 【問答】 歿の人，有甚麼益處啊（上 16/8a2）
 【自漢】 死の人，有甚麼益處啊（16/202）
 【自英】 the dead don't gain anything by them. (16/11)

(52-21)

- 【百滿】 geli dabana=hangge. (52/三 3a3)
 【百訳】 また 甚だしい者は
 【清滿】 geli dabana=hangge. (31/下 7a5)
 【新滿】 geli dabana=hangge. (31/上 37a6)
 【初蒙】 teon+es+er (16/上 20a3)
 【初訳】 また
 【清漢】 甚至於說 (31/下 7a5)
 【新漢】 甚至於說 (31/上 37a6)
 【初漢】 又有甚者 (16/上 20a3)
 【要指】 還有太過的 (52/23b12)
 【問答】 還有一種，更不好的人（上 16/8a3）
 【自漢】 還有一種更不好的人（16/202）
 【自英】 There are some children who are worse than neglectful; (16/11)

(52-22)

抽

- 【百滿】 ama eme-be se-de gocimbu=ha (52/三 3a3)
 【百訳】 父 母を 歳に 引きつけられたとか
 【清滿】 ama eme-be se-de gocimbu=ha. (31/下 7a5)
 【新滿】 ama eme-be se-de gocimbu=ha. (31/上 37a6)
 【初蒙】 ecige eke-ben nasuji=ba (16/上 20a3)
 【初訳】 父 母を 歳をとったとか
 【清漢】 父母上年紀 (31/下 7a5)
 【新漢】 父母上年紀了 (31/上 37a6)
 【初漢】 說是父母有年紀 (16/上 20a3)
 【要指】 說父母有了年紀了 (52/24a1)
 【問答】 說父母上了年紀兒了（上 16/8a3）
 【自漢】 說父母上了年紀兒了（16/202）
 【自英】 children who will tell you that their parents are so old (16/11)

(52-23)

背誨

- 【百滿】 sakda=fi oibo=ko se=me. (52/三 3a4)
 【百訳】 老いて ぼけた とか言って
 【清滿】 sakda=fi oibo=ko se=me. (31/下 7a6)
 【新滿】 sakda=fi oibo=ho se=me. (31/上 37a7)

- 【初蒙】 kuksire=ji munhagūra=ba ge=ji (16/上 20a3)
 【初訳】 老いて ぼけたとか 言って
 【清漢】 老諄晦了 (31/下 7a6)
 【新漢】 老諄晦了 (31/上 37a7)
 【初漢】 老了諄晦了 (16/上 20a3)
 【要指】 老背晦了 (52/24a1)
 【問答】 老背晦了 (上 16/8a3)
 【自漢】 老輩晦了 (16/202)
 【自英】 that there is no making them understand anything they ought to do; (16/11)

(52-24) 鬧 勒 分

- 【百滿】 daiša=hai ergele=me boo delhebu=hengge gemu bi. (52/三 3a4)
 【百訳】 騒がして 無理やり 家を 分けたもの さえ ある
 【清滿】 daiša=hai ergele=me boo delhebu=hengge gemu bi. (31/下 7a6)
 【新滿】 daiša=hai ergele=me boo delhebu=hengge gemu bi. (31/上 37a7)
 【初蒙】 demei tuibege=mjin albada=ji ger hūba=sa*n_i cuk bai=na.
 【初訳】 ひどく 騒がして 無理やり 家を 分けたもの さえ ある
 (16/上 20a4)
 【清漢】 鬧着逼着叫分家的都有 (31/下 7a6)
 【新漢】 鬧着逼着教分家的都有 (31/上 37a7)
 【初漢】 吵鬧着強要分家產的都有 (16/上 20a4)
 【要指】 儘自吵鬧強派着分了家的都有 (52/24a1)
 【問答】 吵鬧着, 強要分家的 (上 16/8a3)
 【自漢】 吵鬧着強要分家的 (16/202)
 【自英】 clamour, in the house, until at last they insist on having a separate establishment.
 (16/11)

(52-25)

- 【百滿】 gisun ede isinji=fi. (52/三 3a5)
 【百訳】 話が ここに 到って
 【清滿】 gisun ede isinji=fi. (31/下 7a7)
 【新滿】 gisun ede isinji=fi. (31/上 37b1)
 【三滿】 gisun ede isinji=fi. (16/47b1)
 【蒙滿】 gisun ede isinji=fi. (16/一 34a4)
 【初蒙】 uge im+in kiri-du kur=et. (16/上 20a4)
 【初訳】 話が これ ほどに 至って
 【三蒙】 uge imi+yen kiri+du kur=et. (16/47b1)
 【蒙蒙】 üge egün-dür kür=čü ire=ged. (16/一 34a4)
 【清漢】 說到這裡 (31/下 7a7)
 【新漢】 話到這裡 (31/上 37b1)

- 【初漢】說到這個場處 (16/上 20a4)
 【三漢】說到這裡 (16/47b1)
 【要指】說到這裡 (52/24a1)
 【問答】說到這個場處 (上 16/8a4)
 【自漢】說到這個場處 (16/202)
 【自英】Language such as this (16/11)

- (52-26) 由不得 歎 可氣
 【百滿】niyalma esi se=ci ojo=rakū nasa=mbime fancacuka. (52/三 3a5)
 【百訳】人は 思 わず 知らず 嘆き 怨む
 【清滿】niyalma esi se=ci ojo=rakū nasa=mbime fancacuka. (31/下 7a7)
 【新滿】niyalma esi se=ci ojo=rakū nasa=mbime fancacuka. (31/上 37b1)
 【三滿】niyalma esi se=ci ojo=rakū nasa=mbime fancacuka. (16/47b1)
 【蒙滿】niyalma esi se=ci ojo=rakū nasa=mbime fancacuka. (16/一 34a4)
 【初蒙】kun cingge=ji gomoda=hū bol=ot teciyedaltai. (16/上 20a4)
 【初訳】人は そのように 嘆く 上に 怨むべきだ
 【三蒙】kumun cingge=ji gomoda=hū bol=ot tes=ji yadaltai. (16/47b1)
 【蒙蒙】kümün üle keme=besü bol=qu ügei[!] yomuda=qu böged tačiyadaltai.
 (16/一 34a4)
 【清漢】人不由的嗟嘆憤懣 (31/下 7a7)
 【新漢】人由不得嗟嘆憤懣 (31/上 37b1)
 【初漢】人不由的傷心生氣 (16/上 20a4)
 【三漢】人不由的傷心生氣 (16/47b1)
 【要指】不由人贊嘆生氣 (52/24a2)
 【問答】不由的叫人生氣, 傷心 (上 16/8a4)
 【自漢】不由的, 叫人生氣傷心 (16/202)
 【自英】makes one distressed and angry in spite of one' self. (16/11)

- (52-27) 載
 【百滿】enteke niyalma abka na baktambu=rakū. (52/三 3a6)
 【百訳】この様な 人は 天 地が 容赦せず
 【清滿】enteke niyalma abka na baktambu=rakū. (31/下 7b1)
 【新滿】enteke niyalma abka na baktambu=rakū. (31/上 37b2)
 【三滿】enteke niyalma abka na baktambu=rakū. (16/47b2)
 【蒙滿】enteke niyalma abka na baktambu=rakū. (16/一 34b1)
 【初蒙】im jerge ulus tenggeri gajar aocila=h*ügei. (16/上 20a5)
 【初訳】この ふうな 人達は 天 地が 容赦せず
 【三蒙】iimi jerge ulus tengger gajar oocila=hū ugei. (16/47b2)
 【蒙蒙】ene metü kümün inü tngri yaǰar baytaya=qu ügei. (16/一 34b1)
 【清漢】這樣的人天地不容 (31/下 7b1)

- 【新漢】此等人天地不容 (31/上 37b2)
 【初漢】這樣的人，天地不容 (16/上 20a5)
 【三漢】此等人，天地不容 (16/47b2)
 【要指】這樣人天地不容 (52/24a2)
 【問答】這種樣兒的人，天地不容 (上 16/8a4)
 【自漢】這種樣兒的人，天地不容 (16/202)
 【自英】Such persons revolt the powers of nature, (16/11)

(52-28) 鬼 神 恨

- 【百滿】hutu enduri uhe+i seye=re be dahame. (52/三 3a6)
 【百訳】鬼 神 共に 恨む ために
 【清滿】hutu enduri uhe+i seye=re be dahame. (31/下 7b2)
 【新滿】hutu enduri uhe+i seye=re be dahame. (31/上 37b2)
 【三滿】enduri hutu uhe+i seye=re be dahame. (16/47b3)
 【蒙滿】enduri hutu uhe+i seye=re be dahame. (16/一 34b1)
 【初蒙】cithur tenggeri+s buguder jana=hū-yen tula. (16/上 20b1)
 【初訳】鬼 神 共に 恨む ために
 【三蒙】citkur tenggeri+s buguder jana=hū+yen tula. (16/47b3)
 【蒙蒙】qubilyan čidkür bügüdeger janu=qu-yin[!] tulada. (16/一 34b1)
 【清漢】鬼神共恨 (31/下 7b2)
 【新漢】鬼神共恨 (31/上 37b2)
 【初漢】神鬼共恨 (16/上 20b1)
 【三漢】鬼神共恨 (16/47b3)
 【要指】鬼神共怒 (52/24a2)
 【問答】神鬼都是恨的 (上 16/8a4)
 【自漢】神鬼都是恨的 (16/202)
 【自英】and the spirits abhor them. (16/11)

(52-29) 善 終

- 【百滿】adarame baha=fi sain-i dube=mbi. (52/三 3b1)
 【百訳】どうして できて 良く 終われる
 【清滿】adarame baha=fi sain-i dube=mbi. (31/下 7b2)
 【新滿】adarame baha=fi sain-i dube=mbi. (31/上 37b3)
 【三滿】adarame baha=fi sain-i dube=mbi. (16/47b3)
 【蒙滿】adarame baha=fi sain-i dube=mbi. (16/一 34b2)
 【初蒙】ya=ji buyan-nar bara=hū bui. (16/上 20b1)
 【初訳】どうして 福を以て 終わる か
 【三蒙】ya=ji buyan+ar bara=hū bui. (16/47b3)
 【蒙蒙】kerki=n ol=ju sayin-u[!] ečüs bol=qu bui. (16/一 34b2)
 【清漢】焉得善終呢 (31/下 7b2)

- 【新漢】焉得善終呢 (31/上 37b3)
 【初漢】如何能善終呢 (16/上 20b1)
 【三漢】如何得善終 (16/47b3)
 【要指】怎麼得善終呢 (52/24a2)
 【問答】焉能善終呢 (上 16/8a5)
 【自漢】焉能善終呢 (16/202)
 【自英】How is it possible, one asks, that they should die in their bed? (16/11)

(52-30)

- 【百滿】damu ekisaka tuwa=. (52/三 3b1)
 【百訳】ただ 静かに 見よ
 【清滿】damu ekisaka tuwa=. (31/下 7b3)
 【新滿】damu ekisaka tuwa=. (31/上 37b4)
 【三滿】damu ekisaka tuwa=. (16/48a1)
 【蒙滿】damu ekisaka tuwa=. (16/一 34b2)
 【初蒙】nam+ar uje=. (16/上 20b1)
 【初訳】静かに 見よ
 【三蒙】nam+ur uje=. (16/48a1)
 【蒙蒙】yerü jüg aqui[!] üje=gtün. (16/一 34b2)
 【清漢】只靜靜的看着 (31/下 7b3)
 【新漢】只靜靜的看着 (31/上 37b4)
 【初漢】只靜靜的看 (16/上 20b1)
 【三漢】只靜靜的看着 (16/48a1)
 【要指】只静との眺着 (52/24a3)
 【問答】你只靜靜兒的看着 (上 16/8a5)
 【自漢】你只靜靜兒的看着 (16/202)
 【自英】Just observe these undutiful people, (16/11)

(52-31)

- 【百滿】giyanakū udu goida=mbi. (52/三 3b2)
 【百訳】どれほど いくら 長くなる
 【清滿】giyanakū udu goida=mbi. (31/下 7b3)
 【新滿】giyanakū udu goida=mbi. (31/上 37b4)
 【三滿】giyanakū udu goida=mbi. (16/48a1)
 【蒙滿】giyanakū udu goida=mbi. (16/一 34b3)
 【初蒙】ike uda=hū*ni ha bai=na. (16/上 20b2)
 【初訳】長く 続くのは どこに あるか
 【三蒙】yeke uda=hū*ni ha bai=ni. (16/48a1)
 【蒙蒙】kedüyičinegen uda=mui. (16/一 34b3)
 【清漢】如何能久 (31/下 7b3)

- 【新漢】如何能久 (31/上 37b4)
 【初漢】如何能久 (16/上 20b2)
 【三漢】曾幾何時 (16/48a1)
 【要指】能多遠 (52/24a3)

(52-32) 展

- 【百滿】yasa habtala=ra siden+de. (52/三 3b2)
 【百訳】目が 瞬く 間に
 【清滿】yasa habšata=ra siden+de. (31/下 7b4)
 【新滿】yasa habšata=ra siden+de. (31/上 37b4)
 【三滿】yasa habtala=ra siden+de (16/48a1)
 【蒙滿】yasa habtala=ra siden+de (16/一 34b3)
 【初蒙】nidu irme=hu horondu (16/上 20b2)
 【初訳】目が 瞬く 間に
 【三蒙】nidu irme=ku horondu. (16/48a1)
 【蒙蒙】nidü irme=kü jaγur_a[!]. (16/一 34b3)
 【清漢】展眼之間 (31/下 7b4)
 【新漢】展眼之間 (31/上 37b4)
 【初漢】展眼之間 (16/上 20b2)
 【三漢】展眼之間 (16/48a1)
 【要指】轉眼之間 (52/24a3)
 【問答】眨眼的工夫兒 (上 16/8a5)
 【自漢】一眨眼兒的工夫兒 (16/202)
 【自英】and, in the twinkling of an eye, (16/11)

(52-33)

- 【百滿】ini ju+se omo+si songko-de songko o=mbi*kai.. (52/三 3b2)
 【百訳】彼の 子 孫達が 足跡に 足跡 となるぞ
 【清滿】ini ju+se omo+si songko-de songko+i o=mbi*kai.. (31/下 7b4)
 【新滿】ini ju+se omo+si songko-de songko+i o=mbi*kai.. (31/上 37b5)
 【三滿】ini ju+se omo+si songko-de songko+i o=mbi*kai.. (16/48a2)
 【蒙滿】ini ju+se omo+si songko-de songko+i o=mbi*kai.. (16/一 34b3)
 【初蒙】teon+ai keoket aci+nar murda=sar daoriya=sar ire=hu biš*io..
 【初訳】彼の 子 孫達が 跡を継いで 真似をしたまま 来る のではないか
 (16/上 20b2)
 【三蒙】teon+ai keoket aci+nar moorida=sar dore=ser ire=ku bišio.. (16/48a2)
 【蒙蒙】tegün-ü köbegü+d ači+nar mör-tür yosuyar bol=qu bolai.. (16/一 34b3)
 【清漢】他的子孫也就晒着踪跡照樣的了 (31/下 7b4)
 【新漢】他的子孫也就踏着踪跡照樣行了 (31/上 37b5)
 【初漢】他的子孫也就晒着踪跡照樣的了 (16/上 20b2)

- 【三漢】他的子孫就晒着踪跡照樣兒了 (16/48a2)
- 【要指】他的子孫照着樣兒行啊 (52/24a3)
- 【問答】他的子孫，也就照着他的樣兒學了 (上 16/8a5)
- 【自漢】他的子孫，也就照着他的樣兒學了 (16/202)
- 【自英】 you will see their children and their children's children as undutiful as they have been.
(16/11)

第五十三話 兄弟の不和

(53-1)

- 【百滿】 ahūn deo se=rengge. (53/三 3b4)
【百訳】 兄 弟 というものは
【清滿】 ahūn deo se=rengge. (30/下 5a3)
【新滿】 ahūn deo se=rengge. (30/上 35a3)
【三滿】 ahūn deo se=rengge. (17/49a1)
【蒙滿】 ahūn deo se=rengge. (17/一 35a1)
【初蒙】 aha deo ge=kci. (17/上 20b4)
【初訳】 兄 弟 というものは
【三蒙】 aha deo ge=kci. (17/49a1)
【蒙蒙】 aq_a degüü keme=gči. (17/一 35a1)
【清漢】 弟兄啊 (30/下 5a3)
【新漢】 弟兄啊 (30/上 35a3)
【初漢】 弟兄啊 (17/上 20b4)
【三漢】 弟兄啊 (17/49a1)
【要指】 兄弟呀 (53/24a4)
【問答】 弟兄們 (上 17/8a7)
【自漢】 弟兄們 (17/201)
【自英】 Touching quarrels in families: (17/11)

(53-2) 胎包

- 【百滿】 emu tebku-ci banji=hangge. (53/三 3b4)
【百訳】 一人の 胞衣から 生まれたものだ
【清滿】 emu eme-i banji=hangge. (30/下 5a3)
【新滿】 emu eme-i banji=hangge. (30/上 35a3)
【三滿】 emu tebku-ci banji=hangge. (17/49a1)
【蒙滿】 emu tebku-ci banji=hangge. (17/一 35a1)
【初蒙】 nige eke-yen gar=sa*n_i. (17/上 20b4)
【初訳】 一人の 母から 生れたものだ
【三蒙】 nige eke-yen garga=sa*ni. (17/49a1)
【蒙蒙】 nigen ikes-eče törü=gšen anu. (17/一 35a1)
【清漢】 是一個母親生出來的 (30/下 5a3)
【新漢】 是一個母親生的 (30/上 35a3)
【初漢】 是從一個母親生的 (17/上 20b4)
【三漢】 是同胞所生 (17/49a1)
【要指】 從一個衣胞裡生的 (53/24a4)
【問答】 是一個母親的肚子裡生的 (上 17/8a7)
【自漢】 是一個母親肚子裏生的 (17/201)

【自英】 brothers are borne in the one mother's womb, (17/11)

(53-3)

【百滿】 ajigan fonde. (53/三 3b4)

【百訳】 幼い 時に

【清滿】 ajigan fonde. (30/下 5a3)

【新滿】 ajigan fonde. (30/上 35a3)

【三滿】 ajigan fonde (17/49a1)

【蒙滿】 ajigan fonde (17/一 35a1)

【初蒙】 hara бага-nas (17/上 20b4)

【初訳】 幼 少から

【三蒙】 hara bah+asu (17/49a1)

【蒙蒙】 bičiqaqan[!] čay-tur (17/一 35a1)

【清漢】 幼年間 (30/下 5a3)

【新漢】 幼年間 (30/上 35a3)

【初漢】 幼年間 (17/上 20b4)

【三漢】 幼年間 (17/49a1)

【要指】 小時節 (53/24a4)

【問答】 小的時候兒 (上 17/8a7)

【自漢】 小的時候兒 (17/201)

【自英】 and while they are little (17/11)

(53-4)

【百滿】 je=ci uhe. (53/三 3b4)

【百訳】 食べれば 同じ

【清滿】 je=ci uhe. (30/下 5a3)

【新滿】 je=ci uhe. (30/上 35a4)

【三滿】 je=ci uhe. (17/49a2)

【蒙滿】 je=ci uhe. (17/一 35a2)

【初蒙】 hamtu ide=dek (17/上 20b4)

【初訳】 共に 食べたり

【三蒙】 hamtu ide=dek (17/49a1)

【蒙蒙】 ide=besü nei[!] (17/一 35a2)

【清漢】 同喫 (30/下 5a3)

【新漢】 同吃 (30/上 35a4)

【初漢】 同吃 (17/上 20b4)

【三漢】 同喫 (17/49a1)

【要指】 吃在一處 (53/24a4)

【問答】 在一塊兒吃 (上 17/8a7)

【自漢】 在一塊兒喫 (17/201)

【自英】 they eat together, (17/11)

(53-5)

【百滿】 efi=ci sasa. (53/三 3b5)

【百訳】 遊べば 一緒

【清滿】 efi=ci sasa. (30/下 5a4)

【新滿】 efi=ci sasa. (30/上 35a4)

【三滿】 efi=ci sasa. (17/49a2)

【蒙滿】 efi=ci sasa. (17/一 35a2)

【初蒙】 hamtu nadatai[!] yabu=dak bile. (17/上 20b5)

【初訳】 共に 遊んだり するもの だ

【三蒙】 hamtu nat=ji yabu=dak bilei. (17/49a2)

【蒙蒙】 nayad=basu čuy[!]. (17/一 35a2)

【清漢】 同頑 (30/下 5a4)

【新漢】 同頑 (30/上 35a4)

【初漢】 同頑 (17/上 20b4)

【三漢】 同頑 (17/49a2)

【要指】 頑在一塊 (53/24a4)

【問答】 一塊兒頑兒 (上 17/8a7)

【自漢】 一塊兒頑兒 (17/201)

【自英】 play together, (17/11)

(53-6)

【百滿】 umai meni meni akū. (53/三 3b5)

【百訳】 全く 別 別 でなく

【清滿】 beri beri akū. (30/下 5a4)

【新滿】 umai si bi se=me ilga=ra ba akū. (30/上 35a4)

【三滿】 umai meni meni akū. (17/49a2)

【蒙滿】 umai meni meni akū. (17/一 35a2)

【初蒙】 tung tus tus ugei. (17/上 20b5)

【初訳】 全く 別 別 でなく

【三蒙】 tong tus tus ugei. (17/49a2)

【蒙蒙】 oytu[!] tus tus ügei. (17/一 35a2)

【清漢】 並沒彼此 (30/下 5a4)

【新漢】 並無彼此分別 (30/上 35a4)

【初漢】 並沒彼此 (17/上 20b5)

【三漢】 並無彼此 (17/49a2)

【要指】 並無彼此 (53/24a4)

【問答】 不分彼此 (上 17/8a7)

【自漢】 不分彼此 (17/201)

【自英】 and each one will love the other as much as himself. (17/11)

(53-7) 何等 友愛

【百満】 antaka senggime. (53/三 3b5)

【百訳】 なんとも 親睦で

【清満】 antaka senggime. (30/下 5a4)

【新満】 antaka senggime. (30/上 35a5)

【三満】 antaka senggime (17/49a3)

【蒙満】 antaka senggime (17/一 35a2)

【初蒙】 yamar elegisek. (17/上 20b5)

【初訳】 なんとも 親睦で

【三蒙】 yamar eligesek (17/49a3)

【蒙蒙】 yambar eligeseg (17/一 35a2)

【清漢】 何等的相親 (30/下 5a4)

【新漢】 何等相親 (30/上 35a5)

【初漢】 何等相親 (17/上 20b5)

【三漢】 是何等友愛 (17/49a3)

【要指】 何等的友愛 (53/24a4)

(53-8)

【百満】 antaka haji bi=he. (53/三 3b5)

【百訳】 なんとも 親密で あった

【清満】 antaka haji bi=he. (30/下 5a4)

【新満】 antaka haji bi=he. (30/上 35a5)

【三満】 antaka haji bi=he. (17/49a3)

【蒙満】 antaka haji bi=he. (17/一 35a3)

【初蒙】 yamarhan inak bile. (17/上 20b5)

【初訳】 なんとも 親密で あったのだ

【三蒙】 yamarhan inak bilei. (17/49a3)

【蒙蒙】 yambar amaray bülüge[!]. (17/一 35a3)

【清漢】 相愛來着 (30/下 5a4)

【新漢】 何等相愛來着 (30/上 35a5)

【初漢】 相愛來着 (17/上 20b5)

【三漢】 何等親近來着 (17/49a3)

【要指】 何等的親香來着 (53/24a5)

【問答】 何等的親熱來着 (上 17/8a8)

【自漢】 何等様兒親熱來着 (17/201)

【自英】 Up to a certain time they will be as affectionate as possible. (17/11)

- (53-9) 長大了 生分
- 【百滿】 mutu=fi. ulhiyen-i fakcashūn o=hongge. (53/三 3b6)
- 【百訳】 成長して 次第に 離れ離れに なったのは
- 【清滿】 mutu=fi ulhiyen-i fakcashūn o=hongge. (30/下 5a5)
- 【新滿】 mutu=fi ulhiyen-i fakcashūn o=hongge. (30/上 35a5)
- 【三滿】 mutu=fi ulhiyen-i fakcashūn o=hongge. (17/49a3)
- 【蒙滿】 mutu=fi ulhiyen-i fakcashūn o=hongge. (17/一 35a3)
- 【初蒙】 us=cu ulam-iyer salburi bol=o=sa*n_i. (17/上 20b5)
- 【初訳】 成長して 次第に 離れ離れに なったのは
- 【三蒙】 us=cio ulum-ayar salburi bol=o=ksa*ni. (17/49a3)
- 【蒙蒙】 ös=ged ulamqan[!] qayačangyui bol=u=γsan anu. (17/一 35a3)
- 【清漢】 長起來了漸漸的生分的緣故 (30/下 5a5)
- 【新漢】 長起來漸漸的生分了的 (30/上 35a5)
- 【初漢】 及長大漸漸的生分的緣故 (17/上 20b5)
- 【三漢】 及長大漸漸的生分者 (17/49a3)
- 【要指】 長大了漸々的生分了的呀 (53/24a5)
- 【問答】 後來長大了，漸漸兒的生分的緣故 (上 17/8a8)
- 【自漢】 後來長大了，漸漸兒的生分的緣故 (17/201)
- 【自英】 And if, later in life, they become less intimate, (17/11)

- (53-10) 大 盖
- 【百滿】 amba muru. (53/三 3b6)
- 【百訳】 大 方
- 【清滿】 amba muru. (30/下 5a5)
- 【新滿】 amba muru. (30/上 35a6)
- 【三滿】 amba muru (17/49b1)
- 【蒙滿】 amba muru (17/一 35a4)
- 【初蒙】 olangki (17/上 21a1)
- 【初訳】 大方
- 【三蒙】 yeke olonggi (17/49b1)
- 【蒙蒙】 yeke tölüb (17/一 35a4)
- 【清漢】 大約 (30/下 5a5)
- 【新漢】 大約 (30/上 35a6)
- 【初漢】 大約 (17/上 21a1)
- 【三漢】 大約 (17/49b1)
- 【要指】 大概 (53/24a5)
- 【問答】 大約 (上 17/8a8)
- 【自漢】 大約 (17/201)
- 【自英】 it is in most cases (17/11)

- (53-11) 妻 妾 挑唆 惑
- 【百滿】 gemu sargan guweleku-i šusihye=re gisun-de hūlimbu=fi. (53/三 3b6)
- 【百訳】 みな 妻 妾の 唆す 言葉に とらわれて
- 【清滿】 gemu sargan guweleku-i šusihye=re gisun-de hūlimbu=fi. (30/下 5a6)
- 【新滿】 gemu sargan guweleku-i šusihye=re gisun-de hūlimbu=fi. (30/上 35a6)
- 【三滿】 gemu sargan guweleku-i šusihye=re gisun-de hūlimbu=fi (17/49b1)
- 【蒙滿】 gemu sargan guweleku-i šusihye=re gisun-de hūlimbu=fi. (17/一 35a4)
- 【初蒙】 cuk eme tatabur+in hatgū=hū ugen-du barikd=at. (17/上 21a1)
- 【初訳】 みな 妻 妾の 唆す 言葉に とらわれて
- 【三蒙】 cuk eme tataburi-yen hatha=hū uge+du barikd=at (17/49b1)
- 【蒙蒙】 čöm gergei[!] tataburi-yin qadqu=qu üge-dür bačilayda=ju[!].
(17/一 35a4)
- 【清漢】 都因惑於妻妾調唆的話 (30/下 5a6)
- 【新漢】 都是惑於妻妾的調唆之言 (30/上 35a6)
- 【初漢】 都惑於妻妾調唆的話 (17/上 21a1)
- 【三漢】 都惑於妻妾調唆之言 (17/49b1)
- 【要指】 都是叫妻妾挑唆的話上迷惑了 (53/24a5)
- 【問答】 都是，聽了妻妾的挑唆 (上 17/8a8)
- 【自漢】 都是聽了妻妾的挑唆 (17/201)
- 【自英】 because they are egged on by their wives (17/11)

- (53-12) 爭
- 【百滿】 boo boigon temše=re (53/三 4a1)
- 【百訳】 家 産を 争い
- 【清滿】 boo boigon temše=re (30/下 5a7)
- 【新滿】 boo boigon temše=re (30/上 35a7)
- 【三滿】 boo boigon-be temše=re (17/49b2)
- 【蒙滿】 boo boigon-be temše=re. (17/一 35b1)
- 【初蒙】 ger bara temece=hu. (17/上 21a2)
- 【初訳】 家 産を 争い
- 【三蒙】 ger bara-gi temece=ku (17/49b2)
- 【蒙蒙】 ger baray-a-yi[!] temeče=kü[!]. (17/一 35b1)
- 【清漢】 爭家私 (30/下 5a7)
- 【新漢】 爭家私 (30/上 35a7)
- 【初漢】 爭家産 (17/上 21a2)
- 【三漢】 爭競家産 (17/49b2)
- 【要指】 爭競家産 (53/24a6)
- 【問答】 爭家産 (上 17/8a9)
- 【自漢】 就爭家産 (17/201)
- 【自英】 to fight about property, (17/11)

- (53-13) 離間
- 【百滿】 hetu niyalma+i jakanabu=re gisun-de dosi=fi. (53/三 4a1)
- 【百訳】 傍の 人の 離間させる 言葉に 乗り
- 【清滿】 hetu niyalma+i jakanabu=re gisun-de donji=fi. (30/下 5a7)
- 【新滿】 hetu niyalma+i jakanabu=re gisun-de dosi=fi. (30/上 35b1)
- 【三滿】 hetu niyalma+i jakanabu=re gisun-de dosi=fi (17/49b2)
- 【蒙滿】 hetu niyalma+i jakanabu=re gisun-de dosi=fi. (17/一 35b1)
- 【初蒙】 kundulen kun-i jabsarla=hū ugen-du oro=ji (17/上 21a2)
- 【初訳】 傍の 人の 離間させる 言葉に 乗り
- 【三蒙】 kunduleng kumun+ei jabsarla=hū ugen-du oro=ji (17/49b2)
- 【蒙蒙】 esedü=gsen[!] kümün-ü jabsarlayul=qu üge-dür oru=yad[!]. (17/一 35b1)
- 【清漢】 聽了傍人離間的話 (30/下 5a7)
- 【新漢】 聽了傍人離間的話 (30/上 35b1)
- 【初漢】 聽了傍人離間的話 (17/上 21a2)
- 【三漢】 聽了傍人離間之語 (17/49b2)
- 【要指】 進了傍人離間之言 (53/24a6)
- 【問答】 或是聽了傍人，離間的話 (上 17/8a9)
- 【自漢】 或是聽了傍人離間的話 (17/201)
- 【自英】 or because they listen to persons not connected with them, who tells them things calculated to produce estrangement; (17/11)

- (53-14)
- 【百滿】 teisu teisu gūnin tebu=re-ci banjina=hangge labdu. (53/三 4a2)
- 【百訳】 各 各の 思いを 抱くことから 生じたのが 多い
- 【清滿】 teisu teisu gūnin tebu=re+ci banjina=hangge umesi labdu. (30/下 5b1)
- 【新滿】 teisu teisu gūnin tebu=re-ci banjina=hangge umesi labdu. (30/上 35b1)
- 【三滿】 teisu teisu encu gūnin tebu=re-ci banjina=hangge labdu. (17/49b3)
- 【蒙滿】 teisu teisu encu gūnin tebu=re-ci banjina=hangge labdu. (17/一 35b2)
- 【初蒙】 eor eore sanan bari=hū+was bol=o=sa*n_i ike olan biš*io.
- 【初訳】 各 各の 思いを 抱くことから 生じたのが たいへん 多い ではないか
(17/上 21a2)
- 【三蒙】 eoru eor+iyen sanan bari=h+asu bol=o=ksan ni yeke olon bis*io.
(17/49b3)
- 【蒙蒙】 tus tus[!] öber_e sanay_a ayul=qui-ača egüd=dü=gsen anu olan.
(17/一 35b2)
- 【清漢】 各自留心上起的狠多 (30/下 5b1)
- 【新漢】 各由私心上生出来的狠多 (30/上 35b1)
- 【初漢】 各自各自留心上起的狠多 (17/上 21a2)
- 【三漢】 各蓄異心上起的狠多 (17/49b3)

- 【要指】各存意見的多 (53/24a6)
 【問答】各自各兒，留心上起的很多 (上 17/8a9)
 【自漢】各自各兒懷着異心的，很多 (17/201)
 【自英】the result of which cause is, in very many instances, a state of selfish indifference on the part of each to the interest of the other. (17/11)

(53-15)

- 【百滿】 adarame se=ci. (53/三 4a3)
 【百訳】 どうしてか といえ
 【清滿】 adarame se=ci. (30/下 5b1)
 【新滿】 adarame se=ci. (30/上 35b2)
 【三滿】 adarame se=ci. (17/50a1)
 【蒙滿】 adarame se=ci. (17/一 35b3)
 【初蒙】 yeo*bei ge=hene. (17/上 21a3)
 【初訳】 どうしてか といえ
 【三蒙】 yun bi ge=kene. (17/50a1)
 【蒙蒙】 yayun bui keme=besü. (17/一 35b3)
 【清漢】 怎麼說呢 (30/下 5b1)
 【新漢】 怎麼說呢 (30/上 35b2)
 【初漢】 怎麼說呢 (17/上 21a3)
 【三漢】 怎麼說呢 (17/50a1)
 【要指】 怎麼說呢 (53/24a7)
 【問答】 這是甚麼緣故呢 (上 17/8a9)

(53-17)

毀謗

- 【百滿】 inenggi*dari ere jergi ehecu=re gisun-be donji=fi. (53/三 4a3)
 【百訳】 日ごとに この 種の 誹謗する 言葉を 聞いていて
 【清滿】 inenggi*dari ere jergi ehecu=re gisun-be donji=fi. (30/下 5b2)
 【新滿】 inenggi*dari ere jergi ehecu=re gisun-be donji=fi. (30/上 35b3)
 【三滿】 inenggi*dari ere jergi ehecu=re gisun-be donji=fi (17/50a1)
 【蒙滿】 inenggi*dari ere jergi ehecu=re gisun-be donji=fi (17/一 35b3)
 【初蒙】 edur bolgan ene mao abiyas+un uge-gi cingna=sar (17/上 21a3)
 【初訳】 日 ごとに この 悪 質な 言葉を 聞いていて
 【三蒙】 odur bolgan ene mao abiyas+uyen uge+igi cingna=sar (17/50a1)
 【蒙蒙】 edür büri ene jerge[!] mayudqa=qu ügen-i[!] sonus=u=yad[!].
 (17/一 35b3)
 【清漢】 終日聽了這些讒言 (30/下 5b2)
 【新漢】 終日聽了這些讒言 (30/上 35b3)
 【初漢】 終日聽了這些讒言 (17/上 21a3)
 【三漢】 終日聽了這些讒言 (17/50a1)

- 【要指】 毎日聽这些毀謗的話 (53/24a7)
 【問答】 天天兒, 聽了這些讒言 (上 17/8b1)
 【自漢】 就是天天兒聽了這些讒言 (17/201)
 【自英】 And so, when their senses have become so affected by daily calumnies (17/11)

(53-17) 滿

- 【百滿】 gūnin-de eje=hei dolo jalu=pi. (53/三 4a4)
 【百訳】 心に 収めたまま 胸が いっぱいになり
 【清滿】 gūnin-de tebu=hei dolo jalu=pi. (30/下 5b2)
 【新滿】 gūnin-de tebu=hei dolo jalu=pi. (30/上 35b3)
 【三滿】 gūnin-de eje=hei dolo jalu=pi (17/50a2)
 【蒙滿】 gūnin-de eje=hei dolo jalu=pi. (17/一 35b4)
 【初蒙】 sanan-du agūla=mjin dotoro dureng dur=cu. (17/上 21a4)
 【初訳】 心に 収めるや 胸が いっぱいになり
 【三蒙】 sanan-du oocila=n bai=ji dotoro dureng dur=ci (17/50a2)
 【蒙蒙】 sanayan-dur oyila=γsayar dotur_a dügür=ü=ged. (17/一 35b4)
 【清漢】 心裡都裝滿了 (30/下 5b2)
 【新漢】 心裡都裝滿了 (30/上 35b3)
 【初漢】 心裡都裝滿了 (17/上 21a4)
 【三漢】 心裡都裝滿了 (17/50a2)
 【要指】 心裡存着肚子裡滿了 (53/24a7)
 【問答】 心裡都裝滿了 (上 17/8b1)
 【自漢】 耳濡目染, 到心裏都裝滿了 (17/201)
 【自英】 that they can think of nothing else, (17/11)

(53-18) 忍

- 【百滿】 emu cimari andan+de kiri=me mute=rakū-de. (53/三 4a4)
 【百訳】 ある 朝 一時に 耐え られないので
 【清滿】 emu erin+de kiri=me mute=rakū. (30/下 5b3)
 【新滿】 emu erin+de kiri=me mute=rakū. (30/上 35b4)
 【三滿】 emu erin+de kiri=me mute=rakū-de (17/50a3)
 【蒙滿】 emu erin+de kiri=me mute=rakū-de (17/一 35b4)
 【初蒙】 nigen cak+tu kulice=ji yad=at. (17/上 21a4)
 【初訳】 ある 時に 耐え られなくなって
 【三蒙】 nigen cak+tu kulica=ji yad=at (17/50a3)
 【蒙蒙】 nigen čay-tur küliče=jü ülü čida=qui-dur (17/一 35b4)
 【清漢】 一時不能忍的上頭 (30/下 5b3)
 【新漢】 一時不能忍 (30/上 35b4)
 【初漢】 一時不能忍的上頭 (17/上 21a4)
 【三漢】 一旦不能忍 (17/50a3)

- 【要指】一時忍耐不住的上頭 (53/24a7)
 【問答】一時間不能忍 (上 17/8b1)
 【自漢】一時間不能忍 (17/201)
 【自英】some fine day they lose all patience, (17/11)

(53-19) 爭

- 【百滿】uthai becen jaman dekdebu=re-de isina=fi. (53/三 4a5)
 【百訳】即ち いさかい 口論が 起こるに 到り
 【清滿】uthai becen jaman dekde=re-de isina=fi. (30/下 5b3)
 【新滿】uthai becen jaman dekde=re-de isina=fi. (30/上 35b4)
 【三滿】uthai becen jaman dekde=re-de isina=fi. (17/50a3)
 【蒙滿】uthai becen jaman dekde=re-de isina=fi. (17/一 36a1)
 【初蒙】darui kerul coogiyal dekde=hu-du kur=ci. (17/上 21a5)
 【初訳】即ち いさかい 口論が 起こるに 至り
 【三蒙】darui coogil dekde=ku-du kur=ci. (17/50a3)
 【蒙蒙】darui keregül barayul degde=küi-dür kür=ü=ged. (17/一 36a1)
 【清漢】就至於打架拌嘴 (30/下 5b3)
 【新漢】就至於打架辦嘴 (30/上 35b4)
 【初漢】就至於打架辦嘴 (17/上 21a5)
 【三漢】就至於打架拌嘴 (17/50a3)
 【要指】就至於起分爭 (53/24a8)
 【問答】以致於打架辯嘴 (上 17/8b1)
 【自漢】以致於打架辯嘴 (17/201)
 【自英】and then come blows and altercations, (17/11)

(53-20) 仇 敵

- 【百滿】kimun bata o=hobi. (53/三 4a5)
 【百訳】讐 敵 になっている
 【清滿】kimun bata-i gese o=hobi. (30/下 5b4)
 【新滿】kimun bata-i gese o=hobi. (30/上 35b5)
 【三滿】kimun bata o=mbi. (17/50b1)
 【蒙滿】kimun bata o=mbi. (17/一 36a1)
 【初蒙】uše daisun sik bol=ji. (17/上 21a5)
 【初訳】讐 敵の 様になった
 【三蒙】ušin daisun sik bol=ji. (17/50b1)
 【蒙蒙】ösiy_e dayisun bol=u=mui. (17/一 36a1)
 【清漢】成了讐敵一樣了 (30/下 5b4)
 【新漢】成了讐敵了 (30/上 35b5)
 【初漢】成了讐敵了 (17/上 21a5)
 【三漢】成了讐敵了 (17/50b1)

- 【要指】成了仇敵了 (53/24a8)
 【問答】就成了讐咯 (上 17/8b2)
 【自漢】就成了讐咯 (17/201)
 【自英】and in fine, there is a feud between them. (17/11)

(53-21)

- 【百滿】si gūni=me tuwa=. (53/三 4a6)
 【百訳】あなたは 考えて みよ
 【清滿】gūni=me tuwa=. (30/下 5b5)
 【新滿】gūni=me tuwa=. (30/上 35b6)
 【三滿】gūni=me tuwa=. (17/50b1)
 【蒙滿】gūni=me tuwa=. (17/一 36a2)
 【初蒙】sana=ji uje=. (17/上 21b1)
 【初訳】考えて みよ
 【三蒙】sana=ji uje=. (17/50b1)
 【蒙蒙】sana=ju üje=gtün. (17/一 36a2)
 【清漢】想着瞧 (30/下 5b5)
 【新漢】試想 (30/上 35b6)
 【初漢】想想看 (17/上 21b1)
 【三漢】想想看 (17/50b1)
 【要指】想ㄋ (53/24a8)
 【問答】也該想一想 (上 17/8b2)
 【自漢】也該想一想 (17/201)
 【自英】But they should remember (17/11)

(53-22) 家産

- 【百滿】hethe waji=ci[!]. (53/三 4a6)
 【百訳】家産が 尽きれば
 【清滿】hethe waji=ci. (30/下 5b5)
 【新滿】hethe waji=fi. (30/上 35b6)
 【三滿】hethe waji=ci. (17/50b1)
 【蒙滿】hethe waji=ci. (17/一 36a2)
 【初蒙】kurungge bara=bala. (17/上 21b1)
 【初訳】家産が 尽きれば
 【三蒙】kurungge bara=bala. (17/50b1)
 【蒙蒙】körungge barayda=basu. (17/一 36a2)
 【清漢】産業完了 (30/下 5b5)
 【新漢】産業完了 (30/上 35b6)
 【初漢】産業完了 (17/上 21b1)
 【三漢】産業完了 (17/50b1)

- 【要指】産業完了 (53/24a8)
 【問答】産業沒了 (上 17/8b2)
 【自漢】産業沒了 (17/201)
 【自英】that if they lose goods or property, (17/11)

(53-23)

- 【百滿】dasa=me ilibu=ci o=mbi. (53/三 4a6)
 【百訳】再び 起こすことが できる
 【清滿】dasa=me ilibu=ci o=mbi. (30/下 5b5)
 【新滿】dasa=me ilibu=ci o=mbi. (30/上 35b6)
 【三滿】dasa=me ilibu=ci o=mbi. (17/50b2)
 【蒙滿】dasa=me ilibu=ci o=mbi. (17/一 36a2)
 【初蒙】daki=ji baigūl=ji bol=na. (17/上 21b1)
 【初訳】再び 起こすことが できる
 【三蒙】daki=ji baigūl=ji bol=nei. (17/50b2)
 【蒙蒙】daki=ju[!] jöysu=ju[!] bol=u=mui. (17/一 36a2)
 【清漢】可以再立 (30/下 5b5)
 【新漢】可以再立 (30/上 35b6)
 【初漢】可以再立 (17/上 21b1)
 【三漢】可以再立 (17/50b2)
 【要指】可以復得 (53/24a8)
 【問答】還可以再置 (上 17/8b2)
 【自漢】還可以再置 (17/201)
 【自英】they can buy more; (17/11)

(53-24)

- 【百滿】sargan buce=ci. (53/三 4a6)
 【百訳】妻を 亡くせば
 【清滿】sargan ufara=ha-de. (30/下 5b6)
 【新滿】sargan ufara=ha-de. (30/上 35b7)
 【三滿】sargan buce=ci (17/50b2)
 【蒙滿】sargan buce=ci (17/一 36a2)
 【初蒙】eme alda=hūla. (17/上 21b1)
 【初訳】妻を 亡くせば
 【三蒙】eme alda=hūla (17/50b2)
 【蒙蒙】em_e ükü=besü (17/一 36a2)
 【清漢】女人失閃了 (30/下 5b6)
 【新漢】女人亡故 (30/上 35b7)
 【初漢】女人死了 (17/上 21b1)
 【三漢】女人死了 (17/50b2)

- 【要指】 妻死 (53/24a9)
 【問答】 女人死了 (上 17/8b2)
 【自漢】 女人死了 (17/201)
 【自英】 that if the wife were to die, (17/11)

(53-25)

- 【百滿】 dasa=me gai=ci o=mbi. (53/三 4b1)
 【百訳】 再び 娶ることが できる
 【清滿】 dasa=me gai=ci o=mbi. (30/下 5b6)
 【新滿】 dasa=me gai=ci o=mbi. (30/上 35b7)
 【三滿】 dasa=me gai=ci o=mbi. (17/50b2)
 【蒙滿】 dasa=me gai=ci o=mbi. (17/一 36a3)
 【初蒙】 daki=ji ab=ci bol=na. (17/上 21b1)
 【初訳】 再び 娶ることが できる
 【三蒙】 daki=ji ab=ci bol=nei. (17/50b2)
 【蒙蒙】 daki=ju[!] ab=ču bol=u=mui. (17/一 36a3)
 【清漢】 可以再娶 (30/下 5b6)
 【新漢】 可以再娶 (30/上 35b7)
 【初漢】 可以再娶 (17/上 21b1)
 【三漢】 可以再娶 (17/50b2)
 【要指】 可以再娶 (53/24a9)
 【問答】 也可以再娶 (上 17/8b2)
 【自漢】 也可以再娶 (17/201)
 【自英】 they could marry again; (17/11)

(53-26)

傷損

- 【百滿】 ahūn deo-i dorgi+de emken kokira=ha se=he+de. (53/三 4b1)
 【百訳】 兄 弟 の うちで 一人が 損なわれた としたら
 【清滿】 ahūn deo-i dorgi+de emken kokira=ha se=he+de. (30/下 5b6)
 【新滿】 ahūn deo-i dorgi+de emke kokira=ha se=he+de. (30/上 35b7)
 【三滿】 ahūn deo-i dorgi+de emke kokira=ha se=he+de. (17/50b3)
 【蒙滿】 ahūn deo-i dorgi+de emke kokira=ha se=he+de. (17/一 36a3)
 【初蒙】 aha deo-yen dotor+asa nige-gi hokira=hū bol=bala. (17/上 21b2)
 【初訳】 兄 弟の うちの 一人が 損なわれる ことになれば
 【三蒙】 aha deo-yen dotor nige*ni hokira=hū bol=hūla. (17/50b3)
 【蒙蒙】 aq_a degüü-yin dotor_a nigen qokira=γsan bögesü. (17/一 36a3)
 【清漢】 弟兄裡頭要說是傷一個 (30/下 5b6)
 【新漢】 弟兄裡頭要說是傷一個 (30/上 35b7)
 【初漢】 弟兄裡若傷一個 (17/上 21b2)
 【三漢】 弟兄裡若說是傷一個 (17/50b3)

- 【要指】兄弟裡頭若傷了一個 (53/24a9)
 【問答】弟兄們若是傷一個 (上 17/8b2)
 【自漢】弟兄們，若是傷一個 (17/201)
 【自英】but that injury done to a brother (17/11)

(53-27) 折

- 【百滿】uthai gala bethe mke biya=ha adali. (53/三 4b2)
 【百訳】即ち 手 足の 一つが 折れた 様だ
 【清滿】uthai gala bethe mke bija=ha adali. (30/下 5b7)
 【新滿】uthai gala bethe mke bija=ha adali. (30/上 36a1)
 【三滿】uthai gala bethe emke bija=ha adali. (17/50b3)
 【蒙滿】uthai gala bethe emke bija=ha adali. (17/一 36a4)
 【初蒙】mun gar kul+in nige hūgara=san adali. (17/上 21b2)
 【初訳】即ち 手 足の 一つが 折れたと 同じで
 【三蒙】mun gar kul nige hūgūra=ksan singgi. (17/50b3)
 【蒙蒙】darui[!] γar köl nigen quγara=γsan-luy_a adali. (17/一 36a4)
 【清漢】就像手足折了一隻 (30/下 5b7)
 【新漢】就像手足折了一隻 (30/上 36a1)
 【初漢】就像手足折了一隻一樣 (17/上 21b2)
 【三漢】就像手足折了一隻一樣 (17/50b3)
 【要指】就像拆了一支胳膊腿子的一樣 (53/24a9)
 【問答】就像手脚，折了一隻的，是一個樣 (上 17/8b3)
 【自漢】就像手脚，折了一隻的一個樣 (17/201)
 【自英】is like injury done to hand or foot; (17/11)

(53-28) 復

- 【百滿】dahū=me baha=ci o=mbio. (53/三 4b2)
 【百訳】再び 得ることが できようか
 【清滿】dahū=me baha=ci o=mbio. (30/下 6a1)
 【新滿】dahū=me baha=ci o=mbio. (30/上 36a2)
 【三滿】dahū=me baha=ci o=mbio. (17/51a1)
 【蒙滿】dahū=me baha=ci o=mbio. (17/一 36a4)
 【初蒙】daki=ji ol=ji bol=n*oo. (17/上 21b3)
 【初訳】再び 得ることが できようか
 【三蒙】daki=ji ol=ji bol=n*oo. (17/51a1)
 【蒙蒙】Daki=n[!] olda=ju[!] bol=u=mu uu. (17/一 36a4)
 【清漢】豈可再得呢 (30/下 6a1)
 【新漢】豈可再得 (30/上 36a2)
 【初漢】豈可再得呢 (17/上 21b3)
 【三漢】豈可再得 (17/51a1)

- 【要指】 可再得麼 (53/24a10)
 【問答】 焉能再得呢 (上 17/8b3)
 【自漢】 焉能再得呢 (17/201)
 【自英】 if you snap it off, it cannot be reproduced. (17/11)

(53-29) 倘或 不幸

- 【百滿】 talu+de kesi akū. (53/三 4b2)
 【百訳】 たまたま 運が なく
 【清滿】 talu-de kesi akū. (30/下 6a1)
 【新滿】 talu-de kesi akū. (30/上 36a2)
 【三滿】 duibule=ci talu+de kesi akū (17/51a2)
 【蒙滿】 duibule=ci talu+de kesi akū (17/一 36b1)
 【初蒙】 kesik ugei-du (17/上 21b3)
 【初訳】 運が なく
 【三蒙】 adalitha=bele kesik ugei-du (17/51a2)
 【蒙蒙】 adalidqa=basu qay_a nigente kesig ügei (17/一 36b1)
 【清漢】 偶然不幸 (30/下 6a1)
 【新漢】 偶然不幸 (30/上 36a2)
 【初漢】 比方偶然不幸 (17/上 21b3)
 【三漢】 比方偶然不幸 (17/51a2)
 【要指】 萬一不幸 (53/24a10)
 【問答】 比方偶然 (上 17/8b3)
 【自漢】 比方偶然 (17/201)
 【自英】 They should remember also that there is no ally like brother. (17/11)

(53-30) 禍

- 【百滿】 emu jobolon baita tucinji=ke-de. (53/三 4b3)
 【百訳】 一つの 禍い 事が 出てきた時
 【清滿】 emu jobolon baita tucinji=he-de. (30/下 6a1)
 【新滿】 emu jobolon-i baita tucinji=he-de. (30/上 36a2)
 【三滿】 emu jobolon baita neci=he+de. (17/51a2)
 【蒙滿】 emu jobolon baita neci=he+de. (17/一 36b1)
 【初蒙】 haya nige jobalang_tu kerek gar=cu ire=hule. (17/上 21b3)
 【初訳】 たまたま 一つの 禍い 事が 出て 来れば
 【三蒙】 haya nige jobolong_tu kerek gar=ci ire=kule. (17/51a2)
 【蒙蒙】 nigen jobalang kereg qalda=γsan-dur (17/一 36b1)
 【清漢】 出一件禍患事 (30/下 6a1)
 【新漢】 出一件禍事 (30/上 36a2)
 【初漢】 出一件禍事 (17/上 21b3)
 【三漢】 闖一禍事 (17/51a2)

- 【要指】 出件災禍之事 (53/24a10)
 【問答】 鬧出了一件禍事來 (上 17/8b3)
 【自漢】 鬧出一件禍事來 (17/201)
 【自英】 Who else, if you are in any serious difficulty, (17/11)

(53-31) 關 切

- 【百滿】 inu ahūn deo sren tatabu=me. (53/三 4b3)
 【百訳】 また 兄 弟が 繋がり を 引かれて
 【清滿】 inu ahūn deo sren tatabu=mbi. (30/下 6a2)
 【新滿】 inu ahūn deo sren tatabu=me o=fi. (30/上 36a3)
 【三滿】 ineku ahūn deo siren tatabu=me (17/51a3)
 【蒙滿】 ineku ahūn deo siren tatabu=me. (17/一 36b2)
 【初蒙】 mun aha deo sulbege tata=na. (17/上 21b4)
 【初訳】 又 兄 弟が 繋がり を たどる
 【三蒙】 mun ku aha deo sulbege tata=nai. (17/51a3)
 【蒙蒙】 mön kü aq_a degüü sülbege[!] tataldu=ju. (17/一 36b2)
 【清漢】 也還是弟兄脈絡相關 (30/下 6a2)
 【新漢】 也還是弟兄脈絡相關 (30/上 36a3)
 【初漢】 也還是弟兄脈絡相關 (17/上 21b4)
 【三漢】 也還是弟兄一脈相關 (17/51a3)
 【要指】 也是兄弟連心 (53/24a10)
 【問答】 那還得骨肉相關的弟兄們 (上 17/8b4)
 【自漢】 那還得骨肉相關的弟兄們 (17/201)
 【自英】 will feel to you like the brother who is bone of your bone, and flesh of your flesh?
 (17/11)

(53-32) 上 緊 救

- 【百滿】 beye sisa=fi facihyaša=me aitubu=re dabala. (53/三 4b4)
 【百訳】 身を 注いで 努力して 助ける だけだ
 【清滿】 ergen šele=fi facihyaša=me aitubu=re dabala. (30/下 6a2)
 【新滿】 ergen šele=fi facihyaša=me aitubu=re dabala. (30/上 36a4)
 【三滿】 ergen šele=fi facihyaša=me aitubu=re dabala. (17/51a3)
 【蒙滿】 ergen šele=fi facihyaša=me aitubu=re dabala. (17/一 36b2)
 【初蒙】 ami gujire=ji cirmai=n aracila=hū buije. (17/上 21b4)
 【初訳】 命を かけて 一生懸命 面倒を見る だろう
 【三蒙】 ami gujire=ji cirmai=n aracila=hū boidze. (17/51a3)
 【蒙蒙】 amin güjire=ju čirma=n tengküregül=kü bui j_a. (17/一 36b2)
 【清漢】 拚命的吧啣着搭救罷咧 (30/下 6a2)
 【新漢】 拚命吧結着搭救罷咧 (30/上 36a4)
 【初漢】 捨命吧結着搭救罷咧 (17/上 21b4)

- 【三漢】 黽勉解救罷咧 (17/51a3)
 【要指】 潑倒身子張羅救罷咧 (53/24a11)
 【問答】 捨命巴結着搭救啊 (上 17/8b4)
 【自漢】 捨命巴結着搭救啊 (17/201)
 【自英】 will risk his life in his efforts to help you? (17/11)

- (53-33) 傍 連累 躲 不及
 【百滿】 hetu niyalma ušabu=rahū se=me. jaila=me jabdu=rakū ba+de.
 【百訳】 傍らの 人は 巻き込まれないか と 避ける事に 精一杯 なのに
 (53/三 4b4)
 【清滿】 hetu niyalma ušabu=rahū se=me. jaila=me jabdu=rakū ba+de.
 (30/下 6a3)
 【新滿】 hetu niyalma ušabu=rahū se=me. jaila=me jabdu=rakū ba+de.
 (30/上 36a5)
 【三滿】 hetu niyalma ušabu=rahū se=me. jaila=me jabdu=rakū ba+de. (17/51b1)
 【蒙滿】 hetu niyalma ušabu=rahū se=me. jaila=me jabdu=rakū ba+de.
 (17/— 36b3)
 【初蒙】 kundulen kun cirekde=gujei ge=ji jaila=ji jabdu=h*ūgei bai=tala.
 【初訳】 傍らの 人は 巻き込まれはしないか と 避ける事に 精一杯 なのに
 (17/上 21b5)
 【三蒙】 kunduleng kumun cirukd=uojei ge=ji. jaila=ji jabdu=hū ugei bai=tala.
 (17/51b1)
 【蒙蒙】 kö'ndelen kümün čirügde=gūjei keme=n. jayila=n ülü jabdu=qu
 a=tal_a. (17/— 36b3)
 【清漢】 傍人 恐怕掛帶還躲不疊當 (30/下 6a3)
 【新漢】 傍人 恐怕連累還躲不疊當 (30/上 36a5)
 【初漢】 傍人 恐怕連累還躲不迭當 (17/上 21b5)
 【三漢】 傍人 恐怕連累還躲不疊當 (17/51b1)
 【要指】 傍人 怕掛悞尚且躲之不及 (53/24a11)
 【問答】 若是傍人，恐怕連累，躲還躲不迭呢 (上 17/8b4)
 【自漢】 若是傍人，恐怕連累着，躲還躲不迭呢 (17/201)
 【自英】 Will any outsider make such an effort? Not a bit of it. He will sheer off for fear of
 being compromised; (17/11)

- (53-34) 出力
 【百滿】 sini funde hūsutule=re mujanggao. (53/三 4b5)
 【百訳】 あなたの ために 力を致す ものか
 【清滿】 sini funde hūsutule=re mujanggao. (30/下 6a4)
 【新滿】 sini funde hūsutule=re mujanggao. (30/上 36a5)
 【三滿】 sini funde hūsutule=re[a!] mujanggao. (17/51b2)

- 【蒙滿】sini funde hūsutule=re mujanggao. (17/一 36b4)
 【初蒙】cini tula kucile=ne ge=n*eo. (17/上 21b5)
 【初訳】あなたの ために 力を致す と言うのか
 【三蒙】cini tulu kucile=nei ge=n*eo. (17/51b2)
 【蒙蒙】činü tölüge küčüle=kü ünen üü. (17/一 36b4)
 【清漢】肯替你用力麼 (30/下 6a4)
 【新漢】肯替你用力麼 (30/上 36a5)
 【初漢】肯替你用力麼 (17/上 21b5)
 【三漢】肯替你用力麼 (17/51b2)
 【要指】果然替你出力麼 (53/24a11)
 【問答】肯替你出力麼 (上 17/8b5)
 【自漢】還肯替你出力麼 (17/201)
 【自英】he won't be able to get out of the way fast enough. (17/12)

(53-35)

- 【百滿】ere+be tuwa=ci. (53/三 4b5)
 【百訳】これを 見れば
 【清滿】ere+be tuwa=ci. (30/下 6a4)
 【新滿】ere+be tuwa=ci. (30/上 36a6)
 【三滿】ere+be tuwa=ci. (17/51b3)
 【蒙滿】ere+be tuwa=ci. (17/一 36b4)
 【初蒙】eon+i uje=bele. (17/上 22a1)
 【初訳】これを 見れば
 【三蒙】eon+i uje=kule. (17/51b3)
 【蒙蒙】egün-i üje=besü. (17/一 36b4)
 【清漢】看起這個來 (30/下 6a4)
 【新漢】看起這個來 (30/上 36a6)
 【初漢】看起這個來 (17/上 22a1)
 【三漢】看起這個來 (17/51b3)
 【要指】看起這個來 (53/24a12)
 【問答】看起這個來 (上 17/8b5)
 【自漢】看起這個來 (17/201)
 【自英】All this proves that (17/12)

(53-36)

- 【百滿】ahün deo-de isi=rengge akū kai. (53/三 4b6)
 【百訳】兄 弟に 及ぶものは ない ぞ
 【清滿】ahün deo-de isi=rengge akū. (30/下 6a5)
 【新滿】ahün deo-de isi=rengge akū. (30/上 36a6)
 【三滿】ahün deo-de isi=rengge akū kai. (17/51b3)

- 【蒙滿】 ahūn deo-de isi=rengge akū kai. (17/一 36b4)
 【初蒙】 aha deo-du kur=hu-ni ugei. (17/上 22a1)
 【初訳】 兄 弟に 及ぶものは ない
 【三蒙】 aha deo kur=ku ni ugei bis*io. (17/51b3)
 【蒙蒙】 aq_a degüü-dür kür=kü anu ügei bolai. (17/一 36b4)
 【清漢】 没有如弟兄的啊 (30/下 6a5)
 【新漢】 無有如弟兄的啊 (30/上 36a6)
 【初漢】 沒有如弟兄的啊 (17/上 22a1)
 【三漢】 沒有及弟兄的啊 (17/51b3)
 【要指】 沒有跟的上兄弟的啊 (53/24a12)
 【問答】 再沒有，如同弟兄們好的咯 (上 17/8b5)
 【自漢】 再沒有如同弟兄們親的咯 (17/201)
 【自英】 there is no friend so near one as a brother. (17/12)

(53-37)

- 【百滿】 niyalma ainu uba+be kimci=me gūni=rakū ni.. (53/三 4b6)
 【百訳】 人は なぜ ここを 仔細に 考えない のか
 【清滿】 niyalma ainu uba+be kimci=me gūni=rakū ni.. (30/下 6a5)
 【新滿】 niyalma ainu uba+be kimci=me gūni=rakū ni.. (30/上 36a7)
 【三滿】 niyalma ainu uba+be kimci=me gūni=rakū ni.. (17/51b3)
 【蒙滿】 niyalma ainu uba+be kimci=me gūni=rakū ni.. (17/一 37a1)
 【初蒙】 kun yun+du eon+i kina=ji sana=h*ügei bui.. (17/上 22a1)
 【初訳】 人は なぜ これを 究めて 考えない のか
 【三蒙】 kumun yun+du uon+i kina=ji sana=hū ugei bui.. (17/51b3)
 【蒙蒙】 kümün yaγun+du ene yaǰar-i[!] kina=n ülü sana=qu bui.. (17/一 37a1)
 【清漢】 人為甚麼不細想這些呢 (30/下 6a5)
 【新漢】 人為什麼不想這個呢 (30/上 36a7)
 【初漢】 人為甚麼不細想這些呢 (17/上 22a1)
 【三漢】 人為何不將此等去處細想呢 (17/51b3)
 【要指】 人怎麼不細と思想這個地方呢 (53/24a12)
 【問答】 人為甚麼，不細細兒的，想想這些個呢 (上 17/8b5)
 【自漢】 人為甚麼不細細兒的想想這些個呢 (17/201)
 【自英】 Why can't people bear these facts somewhat more particularly in mind? (17/12)

[待続]